

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ

«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ
ГУМАНИТАРНО-ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»

ОДОБРЕНО

Решением Ученого совета
МГГЭУ

Протокол № 09
от «28» апреля 2018 г.

УТВЕРЖДАЮ

Ректор МГГЭУ
В.Д. Байрамов

«28» апреля 2018 г.



Основная профессиональная
образовательная программа
высшего образования

Направление подготовки

45.04.02 Лингвистика

Направленность (профиль) программы

Перевод и переводоведение

Квалификация (степень)

магистр

Форма обучения
очная

Нормативный срок обучения 2 года

Москва
2018

Основная профессиональная образовательная программа высшего образования составлена на основании Федерального закона Российской Федерации от 29 декабря 2012 г. №273-ФЗ «Об образовании в Российской Федерации», федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки – 45.04.02 Лингвистика, (уровень магистратуры), утвержденного приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от 01 июля 2016 г. № 783. Зарегистрировано в Минюсте России 18 июля 2016г. № 42896.

Составители основной профессиональной образовательной программы высшего образования:

декан ФИЯ МГГЭУ С.Богатырева подпись Богатырева С.Н. Ф.И.О. 03 апреля 2018 г.
место работы, занимаемая должность Дата

зав.кафедрой РГЯ Казиахмедова подпись Казиахмедова С.Х. Ф.И.О. 03 апреля 2018 г.
место работы, занимаемая должность Дата

зав.кафедрой ВЯ Гениш подпись Гениш Э. Ф.И.О. 03 апреля 2018 г.
место работы, занимаемая должность Дата

Рецензент:

ведущий научный сотрудник отдела урало-алтайских языков ФГБУН Института языкоznания РАН, д.филол.н., доцент Тадинова Р.А.

Р.А.Тадинова 03 апреля 2018 г.

Основная профессиональная образовательная программа рекомендована к вынесению на утверждение Ученым советом МГГЭУ на заседании факультета иностранных языков

(протокол № 09 от «03» апреля 2018 г.)

Декан факультета иностранных языков С.Богатырева подпись Богатырева С.Н. Ф.И.О. 03 апреля 2018 г.
Дата

СОГЛАСОВАНО
проректор по ООД

«10» апреля 2018 г. М.А.Ковалева подпись Ковалева М.А.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОГЛАСОВАНО
Начальник Учебного отдела

«10» апреля 2018 г. И.Г.Дмитриева подпись Дмитриева И.Г.
(дата) (подпись) (Ф.И.О.)

СОДЕРЖАНИЕ

1. Общие положения

1.1. Основная профессиональная образовательная программа (ОПОП) магистратуры, реализуемая Московским государственным гуманитарно-экономическим университетом по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

1.2. Нормативные документы для разработки ОПОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

1.3. Общая характеристика основной профессиональной образовательной программы высшего образования (магистратура).

1.4 Требования к абитуриенту

2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ОПОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

2.1. Область профессиональной деятельности выпускника.

2.2. Объекты профессиональной деятельности выпускника.

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника.

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника.

3. Компетенции выпускника ОПОП магистратуры, формируемые в результате освоения данной ОПОП ВО.

4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ОПОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

4.1. Годовой календарный учебный график.

4.2. Учебный план подготовки магистратуры.

4.3. Рабочие программы учебных дисциплин.

4.4. Программы учебной и производственной практик.

5. Фактическое ресурсное обеспечение ОПОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика в Московском государственном гуманитарно-экономическом университете.

6. Характеристики среды образовательной организации высшего образования, обеспечивающие развитие общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускников.

7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ОПОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

7.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация

7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников ОПОП магистратуры.

Приложения

1. Общие положения

1.1. Основная профессиональная образовательная программа магистратуры, реализуемая Московским государственным гуманитарно-экономическим университетом по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика представляет собой систему документов, разработанную и утвержденную высшим учебным заведением с учетом требований рынка труда на основе Федерального государственного образовательного стандарта по соответствующему направлению подготовки высшего образования (ФГОС ВО).

ОПОП ВО регламентирует цели, ожидаемые результаты, содержание, условия и технологии реализации образовательного процесса, оценку качества подготовки выпускника по данному направлению подготовки и включает в себя: учебный план с календарным графиком учебного процесса, рабочие программы учебных дисциплин, программы практик и государственной итоговой аттестации и другие материалы, обеспечивающие качество подготовки обучающихся.

ОПОП ВО ориентирована на конкретные виды профессиональной деятельности, к которым готовится магистр по направлению подготовки **45.04.02 Лингвистика**, по профилю «Перевод и переводоведение» и направлена на формирование у выпускника всех предусмотренных учебным планом подготовки магистра общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций.

1.2. Нормативные документы для разработки ОПОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Нормативную правовую базу разработки ОПОП магистратуры составляют:

- Федеральный закон: «Об образовании в Российской Федерации» (от 29 декабря 2012 г. № 273-ФЗ, ред. от 23.07.2013 г., с измен. и доп., вступ. в силу 31.03.2015 г.)
- Федеральный государственный образовательный стандарт по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика высшего образования (магистратура), утвержденный приказом Министерства образования и науки Российской Федерации от «01» июля 2016 г. № 783;
- Нормативно-методические документы Минобрнауки России;
- Устав МГГЭУ.

1.3. Общая характеристика основной профессиональной образовательной программы высшего образования (магистратура)

1.3.1. Цель (миссия) ОПОП магистратуры

Социальная значимость (миссия) ОПОП ВО по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика состоит в создании необходимых условий подготовки конкурентоспособных выпускников, а также в методическом обеспечении реализации ФГОС ВО по данному направлению подготовки и на этой основе развития у студентов профессиональных и личностных качеств.

Основная цель ОПОП ВО: формирование у студентов личностных качеств, а также общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, развитие навыков их реализации в организационно-управленческой, информационно-аналитической и предпринимательской деятельности в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика». Специфика обучаемого контингента, большую часть которого составляют лица с ограниченными возможностями здоровья, обуславливает постановку в качестве одной из главных целей воспитание терпимости, эмпатии, готовности к взаимопомощи.

Ведущие цели ОПОП ВО:

- методическое обеспечение реализации ФГОС ВО по данному направлению подготовки и на этой основе развитие у студентов личностных качеств, а также формирование

- общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки «Лингвистика»;
- обеспечение необходимых условий, учитывающих индивидуально-личностный потенциал студентов, способствующих развитию их духовных, интеллектуальных и творческих возможностей;
 - создание предпосылок для формирования мотивации и интереса к профессиональной деятельности;
 - обеспечение реальной конкурентоспособности людей с инвалидностью на рынке труда.

Основные задачи ОПОП ВО:

- Определять набор требований к выпускникам (компетентностную модель выпускника) по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры).
 - Регламентировать последовательность и модульность формирования общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций посредством установления комплексности и преемственности содержания всех дисциплин учебного плана.
 - Выявлять наиболее эффективные пути, методы и технологии формирования общекультурных и профессиональных компетенций у студентов вуза при освоении ОПОП ВО.
 - Обеспечивать информационное и учебно–методическое сопровождение образовательного процесса, учитывающее физические особенности обучающихся (проблемы с моторикой, речью, слухом и др.).
 - Определять цели, задачи и содержание учебных дисциплин учебного плана, их место в структуре ОПОП по направлению подготовки.
 - Регламентировать критерии и средства оценки и самооценки аудиторной и самостоятельной работы студентов, качества ее результатов с учетом специфики обучаемого контингента, а именно лиц с ограниченными возможностями здоровья.
 - Устанавливать регламент современной информационной образовательной среды вуза, необходимой для активизации участия студентов в компетентностно-ориентированном образовании.

1.3.2. Срок освоения ОПОП магистратуры для очной формы обучения в соответствии с ФГОС ВО по направлению 45.04.02 Лингвистика составляет 2 года, включая каникулы, предоставляемые после прохождения государственной итоговой аттестации. Для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов срок получения образования по индивидуальному плану может быть продлен, но не более чем на один год по сравнению со сроком, установленным для соответствующей формы обучения.

1.3.3. Трудоемкость ОПОП магистратуры по направлению 45.04.02 Лингвистика составляет 120 зачетных единиц за весь период обучения и включает, в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению, все виды аудиторной и самостоятельной работы студента, практики и время, отводимое на контроль качества освоения студентом ОПОП. Объем программы за один учебный год при обучении по индивидуальному учебному плану при любой форме обучения не может составлять более 75 зачетных единиц.

1.3.4. Направленность (профиль) ОПОП.

В Московском государственном гуманитарно-экономическом университете в рамках направления подготовки 45.04.02 Лингвистика реализуется программа «Перевод и переводоведение»

1.4. Требования к абитуриенту

Абитуриент должен иметь документ государственного образца о высшем образовании бакалавра или специалиста.

Абитуриент-инвалид должен иметь индивидуальную программу реабилитации или абилитации инвалида (ребенка-инвалида), содержащую информацию о необходимых специальных условиях обучения, а также сведения относительно рекомендованных условий и видов труда.

Абитуриент с ограниченными возможностями здоровья должен иметь заключение психолого-медицинско-педагогической комиссии с рекомендацией по обучению по данному направлению подготовки (специальности), содержащее информацию о необходимых специальных условиях обучения.

Прием в МГГЭУ на первый курс для обучения по ОПОП магистратура по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика проводится по результатам вступительных испытаний, проводимых вузом самостоятельно.

2. Характеристика профессиональной деятельности выпускника ОПОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

2.1. Область профессиональной деятельности выпускников, освоивших программы магистратуры с присвоением квалификации «магистр», включает лингвистическое образование, межкультурную коммуникацию, жестовые языки в межкультурной коммуникации, теоретическую и прикладную лингвистику и новые информационные технологии. Магистр лингвистики подготовлен к деятельности, требующей углубленной теоретической и профессиональной подготовки

2.2. Объекты профессиональной деятельности:

Объектами профессиональной деятельности выпускников, освоивших программу магистратуры, являются:

- Теория изучаемых иностранных языков;
- Иностранные языки и культуры стран изучаемых языков;
- Перевод и переводоведение;
- Теория межкультурной коммуникации;
- Теоретическая и прикладная лингвистика.

2.3. Виды профессиональной деятельности выпускника

Магистрант по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика готовится к следующим видам профессиональной деятельности:

Переводческой;

Информационно-лингвистической.

Реализуемая основная профессиональная образовательная программа по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика ориентирована на практико-ориентированные, прикладные виды профессиональной деятельности (программа магистратуры).

2.4. Задачи профессиональной деятельности выпускника

Выпускник направления подготовки 45.04.02 – Лингвистика должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

в области переводческой деятельности:

обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
выполнение функций посредника в сфере межкультурной коммуникации;
использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;

проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;

составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально ориентированных областях перевода;

в области информационно-лингвистической деятельности:

обработка русскоязычных и иноязычных текстов в производственно-практических целях;

экспертный лингвистический анализ звучащей речи и письменных текстов на любом языке в производственно-практических целях;

разработка и применение средств информационной поддержки лингвистических областей знания;

разработка методов анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации текстовых массивов;

разработка методов анализа, обработки, моделирования, формализации и алгоритмизации дискурса русского жестового языка;

разработка, внедрение и сопровождение лингвистического обеспечения электронных информационных систем и электронных языковых ресурсов различного назначения;

3. Компетенции выпускника ОПОП магистратуры, формируемые в результате освоения данной ОПОП ВО.

В результате освоения данной ОПОП «Перевод и переводоведение» с квалификацией (степенью) «магистрант» выпускник должен обладать следующими компетенциями:

а) общекультурными компетенциями (ОК):

- способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитьывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме (ОК-1);

- способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума (ОК-2);

- владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов (ОК-3);

- готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью (ОК-4);

- способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации (ОК-5);

- готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию задач (ОК-6);

- владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач (ОК-7);

- владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи (ОК-8);

- способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования (ОК-9);

- способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях (ОК-10);

способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны (ОК-11);

- способностью использовать действующее законодательство (ОК-12);

- готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гума-

низма, свободы и демократии (ОК-13);

- готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства (ОК-14);

- способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития (ОК-15).

- способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности (ОК-16).

б) профессиональными компетенциями (ПК):

- владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях (ПК-16);

- владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода (ПК-17);

- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-18);

- владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного (ПК-19);

- способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-20);

- владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода (ПК-21);

- владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях (ПК-22);

- владением этикой устного перевода (ПК-23);

- владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций) (ПК-24);

в области информационно-лингвистической деятельности:

- готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности (ПК-28);

- владением методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков (ПК-29);

- владением современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики (ПК-30);

- владением современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля (ПК-31);

в) общепрофессиональными компетенциями (ОПК):

- владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка (ОПК-1);

- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культу-

рам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков (ОПК-2);

- владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка (ОПК-3);

- владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах (ОПК-4);

- владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения (ОПК-5);

- владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка (ОПК-6);

- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках (ОПК-7);

- способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках (ОПК-8);

- готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения (ОПК-9);

- владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме (ОПК-10);

- способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения (ОПК-11);

- владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности (ОПК-12);

- способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач (ОПК-13);

- владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности (ОПК-14);

- способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач (ОПК-15);

- способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности (ОПК-16);

- владением современной информационной и библиографической культурой (ОПК-17);

- способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума (ОПК-18);

- способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования (ОПК-19);

- готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных (ОПК-20);

- способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы (ОПК-21);

- владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок (ОПК-22);
- способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность (ОПК-23);
- способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования (ОПК-24);
- способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач (ОПК-25);
- способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость (ОПК-26);
- готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям (ОПК-27);
- способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) (ОПК-28);
- владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию (ОПК-29);
- владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов (ОПК-30);
- владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом (ОПК-31);
- владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации (ОПК-32).

Матрица соответствия требуемых компетенций и формирующих их составных частей ОПОП и оценочных средств представлена в Приложении 6.

4. Документы, регламентирующие содержание и организацию образовательного процесса при реализации ОПОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

В соответствии ФГОС ВО магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика содержание и организация образовательного процесса при реализации данной ОПОП регламентируется учебным планом магистра с учетом его профилей; рабочими программами учебных курсов, предметов, дисциплин (модулей); материалами, обеспечивающими качество подготовки и воспитания обучающихся; программами учебных и производственных практик; годовым календарным учебным графиком, а также методическими материалами, обеспечивающими реализацию соответствующих образовательных технологий.

4.1. Календарный учебный график представлен в Приложении 1.

4.2. Учебный план подготовки магистратуры представлен в Приложении 2.

4.3. Рабочие программы учебных дисциплин. Приложение 3.

Рабочие программы учебных дисциплин обеспечивают качество подготовки обучающихся. Рабочие программы составляются на все дисциплины учебного плана. Рабочая программа дисциплины содержит закрепленные компетенции и планируемые результаты обучения, которые должны быть сформированы у студента. Все рабочие программы содержат раздел, посвященный особенностям обучения инвалидов и лиц с ОВЗ. Аннотации рабочих программ учебных дисциплин представлены в Приложении 3.

4.4. Программы учебной и производственной практик.

Практики магистрантов являются обязательными и представляют собой вид учебных занятий, непосредственно ориентированных на профессионально-практическую подготовку обучающихся. Практики закрепляют знания и умения, приобретаемые магистрантами в результате освоения теоретических курсов, вырабатывают практические навыки и способствуют комплексному формированию общекультурных (универсальных) и профессиональных компетенций обучающихся. В Блок 2 "Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)" входят учебная и производственная, в том числе преддипломная, практики. Способы проведения учебной и производственной практик: стационарная.

4.4.1. Программа учебной практики.

В соответствии с ФГОС ВО при реализации ОПОП магистратуры по данному направлению подготовки предусматриваются следующие виды учебной практики: практика по получению первичных профессиональных умений и навыков. При определении мест прохождения практики обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами учитываются рекомендации, содержащиеся в заключении психолого-медицинско-педагогической комиссии, или рекомендации медико-социальной экспертизы, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда. При необходимости для прохождения практики создаются специальные рабочие места в соответствии с характером ограничений здоровья, а также с учетом характера труда и выполняемых трудовых функций. Программа практики представлена в Приложении 4.

4.4.2. Программа производственной практики

В соответствии с ФГОС ВО при реализации ОПОП магистратуры по данному направлению подготовки предусматриваются следующие виды производственной практики: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности (в том числе технологическая практика, педагогическая практика). НИР. Преддипломная практика проводится для выполнения выпускной квалификационной работы и является обязательной. При определении мест прохождения практики обучающимися с ограниченными возможностями здоровья и инвалидами учитываются рекомендации, содержащиеся в заключении психолого-медицинско-педагогической комиссии, или рекомендации медико-социальной экспертизы, содержащиеся в индивидуальной программе реабилитации инвалида, относительно рекомендованных условий и видов труда. При необходимости для прохождения практики создаются специальные рабочие места в соответствии с характером ограничений здоровья, а также с учетом характера труда и выполняемых трудовых функций. Программы практики представлены в Приложении 4.

5. Фактическое ресурсное обеспечение ОПОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика в МГГЭУ

Реализация основной образовательной программы магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика в соответствии с требованиями ФГОС обеспечивается научно-педагогическими кадрами, имеющими базовое образование, соответствующее профилю преподаваемой дисциплины, и систематически занимающимися научной и научно-методической деятельностью. Доля преподавателей, имеющих ученую степень и/или ученое звание, в общем числе преподавателей, обеспечивающих образовательный процесс по ОПОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика составляет не менее 70%, Доля научно-педагогических работников (в приведенных к целочисленным значениям ставок), имеющих образования, соответствующее

профилю преподаваемых дисциплин, в общем числе научно-педагогических работников, реализующих программу магистратуры, составляет не менее 70%.

Доля преподавателей (в приведенных к целочисленным значениям ставок) из числа действующих руководителей и работников организаций, деятельность которых связана с профилем реализуемой программы магистратуры в общем числе преподавателей, обеспечивающих образовательный процесс по программе магистратуры не менее 10 %.

Все преподаватели, обеспечивающие учебный процесс, владеют методикой работы со студентами, имеющими ограниченные возможности здоровья, поскольку различные поражения опорно-двигательного аппарата и детский церебральный паралич сопровождаются многочисленными сопутствующими заболеваниями, вызывающими проблемы с моторикой, запоминанием, речью, слухом преодоление которых требует специализированных образовательных технологий.

Основная профессиональная образовательная программа обеспечивается учебно-методической документацией и материалами по всем дисциплинам (модулям) учебного плана. Содержание учебных дисциплин (модулей) и учебно-методических материалов представлено в учебно-методических ресурсах, размещенных в электронном образовательном пространстве университета.

Внеаудиторная работа обучающихся сопровождается методическим обеспечением с обоснованием времени, затрачиваемого на ее выполнение.

Каждый обучающийся в течение всего периода обучения обеспечен индивидуальным неограниченным доступом к электронной информационно-образовательной среде организации. Каждый обучающийся обеспечен доступом к электронно-библиотечной системе, содержащей издания по основным изучаемым дисциплинам и сформированной по согласованию с правообладателями учебной и учебно-методической литературы. При этом обеспечена возможность осуществления одновременного индивидуального доступа к такой системе всех обучающихся.

Библиотечный фонд укомплектован печатными и электронными изданиями основной учебной литературы по всем дисциплинам, изданными за последние 5 лет. Электронные ресурсы представлены электронно-библиотечной системой (ЭБС) "Znanium.com" и "biblio-online.ru".

Фонд дополнительной литературы помимо учебной включает официальные, справочно-библиографические и специализированные периодические издания.

Самостоятельная работа студентов организована в учебных аудиториях и читальном зале, где в их распоряжении имеются индивидуальные места, оборудованные компьютерами и достаточным ресурсом учебных, научных и научно-популярных изданий, представленных как на твердых носителях, так и в электронном виде, большое количество словарей и литература культурологической направленности на различных иностранных языках. Имеется большая подборка аудио и видеоматериалов, телевизоры и видеотехника для организации индивидуальных и коллективных просмотров.

Перечень материально-технического обеспечения включает в себя: лекционные аудитории (оборудованные видеопроекционным оборудованием для презентаций, средствами звуковоспроизведения, экраном, и имеющие выход в Интернет), помещения для проведения семинарских и практических занятий (оборудованные учебной мебелью), кабинет для занятий по иностранному языку (оснащенный лингафонным оборудованием), библиотеку (имеющую рабочие места для студентов, оснащенные компьютерами с доступом к базам данных и Интернет), компьютерные классы.

МГГЭУ обеспечен необходимым комплектом лицензионного программного обеспечения, состав которого определяется в рабочих программах дисциплин и подлежит ежегодному обновлению. Электронно-библиотечная система и электронная информационно-образовательная среда обеспечивает одновременный доступ не менее 25 процентов обучающихся по программе магистратуры.

Разработанная система обучения иностранным языкам и переводу предусматри-

вает широкое использование информационно-коммуникационных технологий (ИКТ) Web 2.0 для формирования ИКТ-компетентности обучающихся. На практических занятиях используется необходимая для современного обучения модульная и расширяемая программа SANAKO, современный аналог лингафонного кабинета, комбинирование использования мультимедиа и Интернет, включающая необходимый комплект инструментов по управлению классом.

Практические занятия по курсу перевода проводятся в специализированных аудиториях, оборудованных специальной техникой для полноценной организации занятий. В рамках учебных курсов предусмотрены встречи с представителями государственных и общественных организаций, работодателями, мастер-классы отечественных и зарубежных специалистов и экспертов в области методики преподавания.

Обучающиеся из числа лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидностью обеспечены печатными и (или) электронными образовательными ресурсами в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья. Для обучения студентов с поражением опорно-двигательного аппарата, которые не в состоянии пользоваться стандартным аудиторным обеспечением, имеется все необходимое оборудование, в частности, интерактивные доски, средства звуковоспроизведения, ноутбуки и др. Вся территория университета представляет собой безбарьерную среду, полностью соответствующую потребностям людей с ограниченными возможностями здоровья. Беспредметственное передвижение обеспечивается многочисленными пандусами, специализированными лифтами, дополнительными поручнями и другим необходимым оборудованием.

Имеется официальный сайт, на котором находится информация о вузе, графики учебного процесса, учебные планы по направлению, зачетно-экзаменационный материал, нормативно-правовые документы и прочее.

6. Характеристики среды образовательной организации высшего образования, обеспечивающие развитие общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускников.

МГГЭУ способствует развитию социально-воспитательного компонента учебного процесса, включая развитие студенческого самоуправления, участие обучающихся в работе общественных организаций, спортивных и творческих клубов, научных студенческих обществ. Воспитательная деятельность в МГГЭУ осуществляется через образовательную среду, производственную практику, научно-исследовательскую работу студентов и систему внеучебной работы со студентами.

Направления культурно-воспитательной работы во внеучебной деятельности включают:

- духовно-нравственное воспитание;
- волонтерскую деятельность;
- студенческое самоуправление;
- профессиональное воспитание;
- трудовое воспитание;
- культурно-эстетическое воспитание;
- патриотическое воспитание;
- общеуниверситетскую деятельность.

Воспитательная работа на факультете иностранных языков МГГЭУ направлена на формирование у каждого студента сознательной гражданской позиции, стремления к приумножению нравственных, культурных и общественных ценностей. Этому способствует развитие студенческого самоуправления, нацеленного на развитие лидерских качеств, формирование основ корпоративной культуры, развитие способностей к толерантному межкультурному взаимодействию. Особое значение в рамках обучения лиц с ограниченными возможностями здоровья имеет волонтерское движение, реализуемое

в различных формах, начиная от помощи студентам в столовой и заканчивая их сопровождением вне стен университета.

Большое значение придается поддержанию связи с выпускниками, привлечению их к участию в различных мероприятиях, проводимых на факультете, к содействию в организации практики и трудоустройству студентов.

Научно-исследовательская работа (НИР) и научно-исследовательская работа студентов (НИРС) является одним из важнейших видов деятельности профессорско-преподавательского состава и студентов университета. Научная работа соответствует специализации и реализуется в учебном процессе, координируется кафедрами факультета иностранных языков.

В МГГЭУ функционирует совет молодых учёных – добровольное общественно-научное объединение студентов, аспирантов, соискателей и молодых учёных университета, активно участвующих в научно-практической, научно-организационной, творческой и исследовательской работе. Он способствует созданию и реализации научно-исследовательских проектов студентов, аспирантов и молодых учёных университета. Под научным руководством высококвалифицированных специалистов студентам предоставляется возможность заниматься разработкой определенной научно-исследовательской темы и принимать участие в научно-практических конференциях и конкурсах университетского, регионального, всероссийского и международного уровней.

За успехи в учебе, научно-исследовательской работе, спорте, общественной жизни и художественной самодеятельности студентам устанавливаются различные формы морального и материального поощрения.

Система инклюзивного образования, реализуемая в МГГЭУ, предполагает комплексный подход, необходимый для обеспечения эффективного обучения в рамках инклюзии второго порядка, построенной на включении студентов, не имеющих ограничений возможностей здоровья, в среду студентов-инвалидов. Комплексность данного подхода обеспечивается сочетанием нескольких необходимых элементов:

Индивидуальные занятия со студентами-инвалидами, предусмотренные индивидуальными планами работы всех преподавателей, позволяющие осуществлять профилактику неуспеваемости и учет специфических особенностей каждого студента, обусловленных как основным, так и сопутствующими заболеваниями. В рамках данного вида организации учебного процесса реализуется возможность использования компенсаторных технологий, позволяющих студентам с диагнозом ДЦП и имеющим снижение функциональности различных органов восприятия (слуха, зрения, тактильности) в полном объеме усваивать учебный материал в соответствии с рабочей программой дисциплины.

Обеспечение полностью безбарьерной среды на территории МГГЭУ, что делает абсолютно доступными все аудитории, библиотеку, читальный зал, спортивный зал, компьютерные классы и т.д. Студенты-инвалиды имеют возможность пользоваться личным транспортом, для парковки которого организована специальная площадка на территории университета.

Психологическая готовность профессорско-преподавательского состава к осуществлению педагогической деятельности в инклюзивных учебных группах, в которых значительная часть студентов имеют инвалидность. С целью подготовки преподавателей к работе в рамках инклюзивного образовательного процесса в МГГЭУ проводятся регулярные курсы повышения квалификации, имеющие соответствующую направленность.

Инклюзия, как основополагающий принцип организации как учебной, так и внеучебной деятельности. Совместное обучение, проживание в общежитии, проведение досуга, участие в различных творческих и спортивных мероприятиях способствует интенсивному процессу социализации студентов, имеющих инвалидность. Особое значе-

ние в рамках обучения лиц с ограниченными возможностями здоровья имеет волонтерское движение, реализуемое в различных формах, начиная от помощи студентам в столовой и заканчивая их сопровождением вне стен университета.

Подобный комплексный подход позволяет решать специфические педагогические задачи, которые характерны для инклюзивной модели образовательного процесса. Только сочетание вышеуказанных компонентов является залогом успешного формирования у обучающихся всех общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций, предусмотренных ФГОС ВО.

7. Нормативно-методическое обеспечение системы оценки качества освоения обучающимися ОПОП магистратуры по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика.

Нормативно-методическое обеспечение текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся по ОПОП магистратуры осуществляется в соответствии с Уставом МГГЭУ и локальными нормативными документами МГГЭУ.

7.1. Текущий контроль успеваемости и промежуточная аттестация.

В соответствии с требованиями ФГОС ВО для аттестации обучающихся на соответствие их персональных достижений поэтапным требованиям соответствующей ОПОП вуз создает и утверждает фонды оценочных средств для проведения текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

Фонды оценочных средств включают: задания для деловой (ролевой) игры, кейс-задания, вопросы для коллоквиума, собеседования, комплекты заданий для контрольной работы, перечень тем для круглого стола (дискуссии, полемики, диспута, дебатов), задания для портфолио, перечень групповых и/или индивидуальных творческих заданий/проектов, комплекты разноуровневых задач (заданий), перечень тем для эссе (рефератов, докладов, сообщений), электронный банк тестовых заданий.

Виды и формы текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации.

В процессе обучения используются следующие виды контроля:

- устный опрос;
- письменные работы;
- контроль с помощью технических средств и информационных систем.

Каждый из видов контроля осуществляется с помощью определенных форм, которые могут быть как одинаковыми для нескольких видов контроля (например, устный и письменный экзамен), так и специфическими. Соответственно, и в рамках некоторых форм контроля могут сочетаться несколько его видов (например, экзамен по дисциплине может включать как устные, так и письменные испытания).

Формы контроля: собеседование, коллоквиум, тест, контрольная работа, зачет, экзамен, лабораторная работа, эссе и иные творческие работы, реферат, отчет (по практикам, научно-исследовательской работе студентов (НИРС), курсовая работа, выпускная квалификационная работа).

Студенты, обучающиеся по ОПОП, в ходе промежуточной аттестации в течение учебного года сдают не более 10 экзаменов и 12 зачетов.

Форма промежуточной аттестации для обучающихся с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов устанавливается с учетом индивидуальных психофизических особенностей (устно, письменно на бумаге, письменно на компьютере, в форме тестирования и т.п.). При необходимости предусматривается увеличение времени на подготовку к зачетам и экзаменам, а также предоставляется дополнительное время для подготовки ответа на зачете/экзамене. При необходимости обучающимся инвалидам и лицам с ограниченными возможностями здоровья предоставляется возможность выполнять контрольные задания текущего контроля и промежуточной аттестации в несколько этапов (например, устный ответ (тестирование) по теоретической части на

одном занятии, решение задач - на другом занятии или на консультации).

7.2. Государственная итоговая аттестация выпускников ОПОП магистратуры.

Государственная итоговая аттестация выпускника высшего учебного заведения является обязательной и осуществляется после освоения образовательной программы в полном объеме.

Государственная итоговая аттестация включает защиту выпускной квалификационной работы (магистерской работы).

Государственная итоговая аттестация предназначена для определения уровня сформированности общекультурных, общепрофессиональных и профессиональных компетенций выпускника, определяющих его подготовленность к решению профессиональных задач, установленных ФГОС, способствующих его устойчивости на рынке труда.

Государственная итоговая аттестация проводится Государственной экзаменационной комиссией (ГЭК). Состав ГЭК утверждается приказом ректора вуза.

Процедура государственной итоговой аттестации выпускников с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов предусматривает предоставление необходимых технических средств и оказание технической помощи при необходимости.

Программа государственной итоговой аттестации магистранта по направлению 45.04.02 Лингвистика по профилю «Перевод и переводоведение» представлена в Приложении 6.

Приложение №1

Календарный учебный график направления подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»

Сводные данные

		Курс 1			Курс 2			Итого
		сем. 1	сем. 2	Всего	сем. 3	сем. 4	Всего	
	Теоретическое обучение и практики	17 2/6	16 4/6	34	14		14	48
Э	Экзаменационные сессии	2	2	4	2		2	6
Н	Научно-исслед. работа					4 4/6	4 4/6	4 4/6
П	Производственная практика		2	2	5 2/6	2	7 2/6	9 2/6
Пд	Преддипломная практика					6	6	6
Д	Защита выпускной квалификационной работы, включая подготовку к процедуре защиты и процедуру защиты					6	6	6
К	Каникулы	2	7 5/6	9 5/6	1 5/6	8	9 5/6	19 4/6
*	Нерабочие праздничные дни (не включая воскресенья)	1 2/6	2 5/6	1 1/6	1 2/6	2 5/6	1 1/6	4 2/6
Продолжительность обучения (не включая нерабочие праздничные дни и каникулы)		более 39 нед			более 39 нед			
Итого		22 4/6	29 2/6	52	24 3/6	27 3/6	52	104
Студентов								
Групп								

Приложение №2

Учебный план подготовки магистранта по направлению 45.04.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»

Аннотации рабочих программ учебных дисциплин

Базовая часть

ИСТОРИЯ И МЕТОДОЛОГИЯ НАУКИ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины: ознакомление студентов со знаниями о предмете современной истории и методологии науки, ее структуре, функциях и закономерностях развития; критериях научного знания, особенностях и методах научного познания.

Задачи дисциплины:

- изучение специфики науки как отрасли человеческой деятельности и социального института;
- овладение знаниями в области основ методологии, методов и понятий научного исследования;
- развитие аналитического мышления, умение логично и стройно излагать свои мысли, развитие способностей к обобщению и анализу информации, постановке целей и выбору путей ее достижения;
- формирование практических навыков и умений применения научных методов, а также разработки программы методики проведения научного исследования;
- воспитание нравственных качеств и соблюдения этических норм в процессе осуществления научного исследования.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

Знать:

- предмет и современные проблемы истории и методологии науки;
- ключевые понятия «наука», «научное знание», «научное сообщество», «теория», «эмпирия» и др.;
- историю становления и развития методологии науки;
- ключевые методологические проблемы научных исследований;
- ключевые события в развитии современной науки, отразившиеся в концепциях современной философии и методологии науки;
- характер аксиологических проблем в развитии науки и техники;
- методологические и междисциплинарные основания лингвистики.

Уметь:

- анализировать и воспринимать информацию из научных источников различного типа;
- выбирать методы анализа эмпирического материала в соответствии с поставленной задачей;
- критически оценивать собственные стратегии анализа и представления результатов исследований;
- применять при необходимости накопленный опыт для решения нестандартных исследовательских и проектных задач.

Владеть:

- навыками анализа и систематизации знаний на основе наблюдения и анализа полученной информации;

–современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК- 7	владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
ОК-9	способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования
ОК-14	готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства
ОПК-14	владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности
ОПК-23	способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность
ОПК-24	способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования
ОПК-31	владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом

ПЕДАГОГИКА И ПСИХОЛОГИЯ ВЫСШЕЙ ШКОЛЫ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Целью освоения дисциплины «Педагогика и психология высшей школы» является формирование у магистрантов представления о возможности использования основ психолого-педагогических знаний в процессе решения широкого спектра психолого-педагогических проблем, стоящих перед вузовским преподавателем, целостного и системного понимания образовательных задач и методов преподавания в высшей школе на современном этапе развития общества; овладение культурой профессионально-педагогического и личностного самообразования и саморазвития; подготовка к прохождению педагогической практики и повышение их интереса к деятельности преподавателя высшей школы.

Задачи курса:

- 1) ознакомить с основными положениями современной психологии и педагогики высшей школы;
- 2) овладеть научным понятийным аппаратом, описывающим: а) сущность и способы стимулирования активности познавательной, эмоционально-волевой, мотивационной и регуляторной сфер студентов вуза; б) проблемы личности, мышления, общения и деятельности, образования, развития и саморазвития;
- 3) освоить теоретические и технологические основы проектирования и осуществления современного образовательного процесса вуза, планирования и диагностики его хода и результатов;
- 4) приобрести начальный опыт учета индивидуально-психологических и личностных особенностей обучающихся в процессе межличностного взаимодействия в образовательном процессе вуза;
- 5) стимулировать магистрантов к использованию освоенных психолого-педагогических зна-

- ний, влияющих на процесс принятия решений в будущей профессиональной деятельности преподавателя высшей школы, в практике ее проектирования и исполнения;
- 6) научить магистрантов планировать и решать задачи собственного профессионального и личностного развития;
- 7) научить магистрантов обоснованно выбирать и эффективно использовать образовательные технологии, методы и средства в процессе обучения и воспитания в высшей школе с целью обеспечения планируемого уровня личностного и профессионального развития обучающегося;
- 8) раскрыть особенности педагогического общения и творчества преподавателя высшей.
- 9) научить магистрантов решать педагогические задачи, понимать специфику деятельности преподавателя вуза, владеть основами педагогического мастерства;
- 10) научить магистрантов психолого-педагогическим основам педагогического взаимодействия в условиях образовательного пространства высшей школы;
- 11) сформировать личностное отношение магистрантов к культуре и ценностным основаниям педагогической профессии, базовый опыт планирования и решения задач собственного профессионально-педагогического и личностного развития.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

Знать:

- нормативно-правовые, теоретические основы образования;
- возможные сферы и направления профессиональной самореализации; приемы и технологии целеполагания и целереализации; пути достижения более высоких уровней профессионального и личного развития.

Уметь:

- описывать, объяснять и прогнозировать педагогические явления,
- использовать общенаучные методы в решении профессиональных педагогических задач;
- сочетать теорию и практику при решении профессиональных проблем;
- выявлять и формулировать проблемы собственного развития, исходя из этапов профессионального роста и требований рынка труда к специалисту; формулировать цели профессионального и личностного развития, оценивать свои возможности, реалистичность и адекватность намеченных способов и путей достижения планируемых целей.

Владеть:

- самообразовательными умениями, позволяющими им развивать свою профессиональную компетентность как будущему преподавателю вуза;
- приемами целеполагания, планирования, реализации необходимых видов деятельности, оценки и самооценки результатов деятельности по решению профессиональных задач; приемами выявления и осознания своих возможностей, личностных и профессионально-значимых качеств с целью их совершенствования.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-1	ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей и учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
ОК-3	обладать навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, которые обеспечивают адекватность социальных и профессиональных контактов

ОК-5	осознавать значение гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации
ОК-10	способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях
ОПК-10	владение этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме
ОПК-30	владения навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов
ОПК-32	владения системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации

ОБЩЕЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ И ИСТОРИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ УЧЕНИЙ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений» являются:

- формирование и систематизация знаний, позволяющих расширить уровень теоретической и методологической подготовки магистрантов как основы для осуществления современных прикладных и экспериментальных разработок;
- систематизация основных понятий, существующих в общем языкознании;
- ознакомление с методами верификации полученных при проведении научных исследований результатов.

Задачами изучения дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений» являются:

- ознакомление с проблематикой общего языкознания в соответствии с современными научными представлениями о структуре знаний человека, народа и человечества в целом - знаний о действительности, об обществе и о себе самом, что находит отражение в языковых формах;
- ознакомление с изменением понимания как самого языка, так и основных компонентов науки о нем – объекта, предмета и метода;
- формирование у магистрантов представления об истоках многих современных идей, концепций, «открытий» и «революций» в современном языкознании;
- развитие аналитических способностей магистрантов, умения осуществлять самостоятельный научный поиск.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Общее языкознание и история лингвистических учений»

В результате освоения учебной дисциплины студент должен:

Знать:

- природу языкового знания в процессе получения, переработки и передачи информации о мире;
- механизм извлечения из знаков знания и его использование;
- соотношение языковых знаков и культурных реалий, в них отраженных;
- основные проблемы языковой картины мира.

Уметь:

- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в области исследования языков; использовать полученные знания в профессиональной деятельности; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом;
- пользоваться новым теоретическим материалом по отечественному и зарубежному языкознанию;
- систематизировать его на основе достижений лингвистической теории с учётом новых подходов к периодизации истории языкознания.

Владеть:

- навыком анализа материала современных исследований в рамках современного языкознания для осознанного подхода к выбору самостоятельных исследовательских стратегий;
- навыком устанавливать междисциплинарные связи на основе определенных методологических и теоретических предпосылок.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-8	владеет культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи
ОПК-7	способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках
ОПК-8	способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках
ОПК-12	владеет современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности
ОПК-13	владеет способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ОПК-16	владеет способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности
ОПК-19	владеет способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования
ОПК-26	владеет способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость
ОПК-27	готовность к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям

КВАНТИТАТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА И НОВЫЕ ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины – сформировать у студентов знания и навыки использования квантитативных методов и информационных технологий для осуществления грамотных лингвистических исследований.

Данная цель ставит следующие **задачи**:

1. сформировать у студентов знания о границах и содержании таких направлений современной лингвистики, как квантитативная, компьютерная и корпусная лингвистика;
2. выработать у студентов умения и навыки использования терминологического аппарата и методов данных направлений.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

Знать основные сведения о квантитативной, компьютерной и корпусной лингвистике, ее терминологический аппарат и методы исследования.

Уметь применять полученные знания в области квантитативной, компьютерной и корпусной лингвистики в научно-исследовательской и других видах деятельности;

Владеть основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области квантитативной, компьютерной и корпусной лингвистики.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-17	владением современной информационной и библиографической культурой
ОПК-20	готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных
ПК-28	готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности
ПК-30	владением современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики владением современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля
ПК-31	владением современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля

Вариативная часть

ЭТИКА ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ДЕЯТЕЛЬНОСТИ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины – выработать у студентов магистратуры систему представлений о морально-этических нормах профессиональной деятельности переводчика. Для реализации цели необходимо реализовать **задачи**:

- выработать представления об общечеловеческих началах этики и этических критериях, в соответствии с которыми оценивается профессиональная деятельность;
- сформировать представление о предмете профессиональной этики в деятельности переводчика,

- выработать понимание особенностей этики деятельности переводчика, выделяющих её в самостоятельную дисциплину среди коммуникативных и философских наук;
- содействовать осознанию специфики нравственных требований к профессиональной деятельности переводчиков.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен:

знать:

- основные понятия этики и морали, основные требования профессиональной этики переводчика, основные нормы дипломатического протокола, международной вежливости и общегражданского этикета, особенности культуры и этикета стран изучаемого языка, особенности национально-культурной специфики речевого поведения в странах изучаемого языка;

уметь:

- обосновать основные требования профессиональной этики переводчика, решать конкретные нравственные проблемы, связанные с профессиональной деятельностью переводчика, адекватно использовать коммуникативные стратегии и тактики, риторические, стилистические и языковые нормы и приемы, принятые в разных сферах коммуникации, при решении профессиональных задач, выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций;

- осуществлять коммуникативно-эквивалентный перевод в ситуации межкультурного общения;

- учитывать различия в английской и русской языковых картинах мира в профессиональной деятельности переводчика;

- выстраивать прогностические сценарии и модели развития коммуникативных и социокультурных ситуаций;

владеть:

- навыком корректного общения и использования норм этикета и культуры делового общения.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-4	готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
ОК-11	способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны
ОК-13	готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
ОК-15	способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития
ОК-16	способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности
ОПК-4	владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах
ОПК-6	владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять меж-

	культурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ОПК-28	способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
ОПК-29	владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию
ПК-23	владением этикой устного перевода
ПК-24	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

СОВРЕМЕННЫЙ РУССКИЙ ЯЗЫК

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цели:

- активизировать представления о современном русском языке как науке;
- вспомнить теоретические основы современного русского языка
- сформировать лингвистическую базу для редакторской работы своего текстового (в том числе научного) материала.

Задачи курса:

- овладение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях системы современного русского языка;
- овладение нормами современного русского языка – грамматическими, пунктуационными, орографическими и стилистическими для создания текстов профессионального назначения;
- формирование навыков анализа языковых единиц, обобщения информации, постановке целей и выбору путей их достижения.
- привитие навыков самостоятельной работы с лингвистической литературой, сопоставления различных точек зрения на языковые явления, выявления общих и специфических черт, проведения лингвистического анализа, обоснованием языковых классификаций и использования наиболее адекватных методов исследования явлений языка.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- систему современного русского языка на разных его уровнях;
- нормы словоупотребления;
- нормы русской грамматики;
- орографические и пунктуационные нормы современного русского языка;

уметь:

- терминологически правильно (на уровне современной науки о языке) определять любую лексическую, фонетическую и грамматическую категорию;
- давать квалифицированный лексико-грамматический анализ любого текста;
- правильно использовать грамматические категории в научном тексте, работать в разных регистрах

владеТЬ:

- навыком определения лексико-грамматических, орографических и пунктуационных ошибок в текстах (рукописных и печатных).

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-8	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи
ОПК-1	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ОПК-5	владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения
ОПК-11	способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения
ОПК-22	владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок
ПК-19	владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

МЕЖДУНАРОДНЫЙ ТУРИЗМ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины.

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины.

Целями освоения дисциплины «Международный туризм» являются: формирование целостного представления о роли международного туризма в экономике и других сферах жизнедеятельности российского общества, раскрытие методики организации выездных туров, формирование знаний студентов об основных направлениях международного/выездного туризма.

Задачами изучения дисциплины «Международный туризм» являются:

- изучение современного состояния, проблем и перспектив развития международного/выездного туризма в РФ;
- рассмотрение особенностей деятельности международных туроператоров;
- изучение особенностей разработки выездных туров;
- изучение схемы взаимодействия международных туроператоров с основными поставщиками услуг;
- рассмотрение способов продвижения выездных туров на отечественном рынке;
- рассмотрение основных направлений российского международного/выездного туризма.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины.

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

знать:

- современное состояние международного туристского рынка;
- экономические и правовые основы выездного туризма;
- детальное представление о видах выездного туризма.
- географию выездного туризма, специализацию регионов по тем или иным направлениям развития туризма, известными и наименее изученными туристскими маршрутами;
- технологию организации выездных туров;
- маркетинговые стратегии, направленные на успешное продвижение выездных туров; технологии обслуживанием туристов на международном маршруте.

уметь:

- оценивать потребительские свойства выездного турпродукта;
- охарактеризовать составные части выездного турпакета;

- выявлять нужды, приоритеты, тенденции спроса на выездные туры;
- определять калькуляцию стоимости выездных туристских услуг;
- указывать каналы продвижения и реализации выездного турпродукта; организовывать взаимодействие туроператоров с иностранными поставщиками туристических услуг.

владеть:

- навыком планирования и разработки выездного турпродукта;
- навыком выявлять нужды, приоритеты потенциальных потребителей выездного турпродукта;
- навыком взаимодействования с иностранными поставщиками туристических услуг.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-2	способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
ОК-6	готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
ОК-12	способностью использовать действующее законодательство
ОПК-2	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков
ОПК-3	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка
ОПК-9	способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках
ОПК-15	способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач
ОПК-18	способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума
ОПК-21	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы
ОПК-25	способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач

МЕТОДИКА ОБУЧЕНИЯ ПЕРЕВОДУ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цели: получить представление о профессиональных компетенциях переводчика и преподавателя перевода, дать основные характеристики общих принципов организации обучения перевода и содержания обучения, развить практические навыки ведения работы со связным

текстом, сформировать представление о методиках обучения устному переводу.

Задачи:

- Ознакомить с общими принципами организации обучения переводу и профессиональным компетенциям переводчика и преподавателя перевода. Обучение деятельности предполагает овладение способами перевода применительно к видам и ситуациям перевода с использованием при этом конкретных переводческих приемов.
- Формировать коммуникативной компетентности, стратегий и тактик, риторических, стилистических и языковых норм и приемов, принятых в разных сферах коммуникации, умения адекватно использовать их при решении профессиональных задач
- Автоматизировать умение корректно строить речь на английском языке, умение выбирать нужную коммуникативную схему исходя из конкретной коммуникативной ситуации и характера отношений в соответствующей социальной и возрастной среде.
- Развивать навыки проведения учебных занятий и внеклассной работы по языку и литературе в учреждениях общего и среднего специального образования; практических занятий по филологическим дисциплинам в учреждениях высшего профессионального образования
- Воспитать бережное отношение к национальным культурным традициям стран с английским языком, лингвистического вкуса.
- Совершенствовать языковую и функционально-стилистическую компетентность студентов, умения осуществлять самоконтроль с помощью усвоенной культуры речевого общения.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен:

знать:

- общие принципы организации обучения перевода и профессиональные компетенции переводчика и преподавателя перевода.

уметь:

- грамотно выбирать и применять упражнения в процессе обучения переводу.

владеть:

- методикой работы со связным текстом и методикой обучения устному переводу.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-16	владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-18	владеет способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-19	владеет навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

ТЕОРИЯ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Теория межкультурной коммуникации» являются:

- формирование и систематизация знаний, позволяющих расширить представление студентов о сущности явлений и процессов межкультурной коммуникации;

- ознакомление с широким спектром взглядов на формирование в сознании студентов концептуальных понятий теории коммуникации со стороны философов, социологов, психологов, лингвистов;
 - развитие толерантной восприимчивости и понимания социокультурных различий иноязычной культуры;
 - способность к правильной интерпретации различных видов коммуникативного поведения.
- Задачами изучения дисциплины «Теория межкультурной коммуникации» являются:
- выявление специфики межкультурной коммуникации как науки: причины возникновения, объект, предмет, терминологический аппарат, методы исследования науки;
 - формирование у студентов представления о различных аспектах межкультурной коммуникации: лингвокультурных, социокультурных, психологических;
 - ознакомление со спецификой осуществления межкультурной коммуникации в англоязычной и русскоязычной культурах;
 - развитие аналитических способностей студентов, умения осуществлять самостоятельный научный поиск.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины «Теория межкультурной коммуникации»

В результате освоения учебной дисциплины обучаемый должен **знать**:

- лингвокультурные, культурно-антропологические основы межкультурной коммуникации (понятие и сущность культуры, культура и поведение, культура и ценности, культура и язык);
- психологические аспекты межкультурного общения (виды межкультурной коммуникации, психологические аспекты восприятия, способствующие продуктивности межкультурного общения);
- основные проблемы понимания в межкультурной коммуникации и способы их преодоления;
- специфические особенности организации межкультурной коммуникации и способы построения межличностных отношений с представителями англоязычной и немецкоязычной культур.

Магистрант должен **уметь**:

- аналитически мыслить и аргументированно излагать свою точку зрения;
- непредвзято и всесторонне рассматривать факты;
- учитывать различные контексты (социальные, культурные, национальные), в которых протекают процессы обучения, воспитания и социализации;
- проявлять толерантность и культурную сенситивность;
- выявлять причины неудач в межкультурной коммуникации;
- прогнозировать трудности в достижении взаимопонимания представителей различных культур;
- определять перечень мер по достижению взаимопонимания в процессе межкультурной коммуникации;

Магистрант должен **владеть**:

- навыком устанавливать контакты и поддерживать взаимодействие с субъектами образовательного процесса в условиях поликультурной образовательной среды;
- навыком осуществлять межкультурное общение в различных сферах общественной жизни с учетом принятых в обществе морально-нравственных и правовых норм;

- навыком выполнять функцию посредника в ходе межкультурной коммуникации;
- навыком моделировать ситуацию межкультурного общения в профессиональной деятельности;
- навыком разрешать конфликты в процессе межкультурной коммуникации, толерантно воспринимать социальные и культурные различия;
- навыком анализировать материалы современных исследований в межкультурной коммуникации для их самостоятельного использования.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-2	способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
ОК-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОПК-6	владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
ОПК-13	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переведоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-30	владением современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики

МЕТОДИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННОГО ЯЗЫКА

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины формирование профессиональных и общепрофессиональных компетенций на основе создания у студентов широкой теоретической базы методических знаний и формирования представления о специфике содержания и структуры педагогической деятельности преподавателя иностранного языка.

Задачами курса методики преподавания иностранного языка являются следующие:

- сравнение различных, принятых в отечественной и зарубежной практике, подходов и методов обучения иностранному языку как средству международного общения.
- ознакомление студентов с основами методики преподавания ИЯ в контексте формирования иноязычной коммуникативной компетенции.
- изучение вопросов, связанных с формированием и существующими формами контроля языковых, речевых и социокультурных навыков и умений с учетом национальных требований и в свете современных тенденций обновления содержания иноязычного образования в школе.
- ознакомление студентов с требованиями планирования, проведения, анализа и самоанализа урока / серии уроков по ИЯ в свете современных требований.

- определение критериев анализа современных отечественных и зарубежных УМК и учебных пособий, рассчитанных на различные этапы и условия обучения ИЯ в школе.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- базовые понятия методики преподавания иностранных языков;
- содержание и структуру системы обучения иностранным языкам (цели и задачи обучения, подходы к обучению языку, принципы, методы, средства, организационные формы обучения);
- основные понятия смежных наук и пути их применения для обучения иностранным языкам;
- систему упражнений;
- методы, приемы и способы обучения произношению, лексике, грамматике, устной речи, чтению и письму;
- функции, формы, виды, средства и объекты контроля в обучении иностранному языку;
- новые технологии.

уметь:

- давать анализ существующих методов обучения, в том числе современных, основанных на работе с компьютером, Интернетом;
- практически применять приемы и методы обучения иностранному языку;
- готовить учебные материалы для занятий с учетом этапа и профиля обучения;
- анализировать и оценивать индивидуально-психологические особенности учащихся и уровень их владения иностранным языком;
- осуществлять экспертную оценку современных учебников и учебных пособий по иностранным языкам;
- анализировать собственную педагогическую деятельность и деятельность коллег;
- видеть отличие функций учителя при проведении уроков различных типов;
- организовывать самостоятельную работу и использовать различные приемы.

владеть:

- навыком ориентироваться в профессиональных источниках информации (журналах, сайтах, образовательных порталах);
- навыком выступать публично, аргументировать, вести дискуссию в профессионально-ориентированном общении;
- навыком осуществлять проектную и инновационную деятельность в образовании;
- навыком совершенствовать профессиональные знания и умения.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-1	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ОПК-25	способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач
ПК-28	готовность работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний,

	синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности
--	---

СОВРЕМЕННАЯ СИСТЕМА МЕЖДУНАРОДНЫХ ОТНОШЕНИЙ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Курс предполагает уяснение студентами сущности, содержания, возможностей основных методологических подходов к анализу, оценке, прогнозированию международных отношений, внешней политики государств, международных связей регионов современных государств. Особенность содержания курса заключается в акцентировании внимания студентов на проблематику теоретического обеспечения международных государственных связей.

Цель изучения дисциплины «Современная система международных отношений»:

формирование у студентов знаний основных теоретических установок в области международных отношений, базовых категорий и понятий, законов и закономерностей развития международных отношений как сложной социальной системы, вооружение студентов компетенциями в области научного анализа международных процессов.

Освоение дисциплины позволяет решить следующие задачи:

- ознакомить студентов с основными механизмами формирования мировой и международной региональной политики;
- сформировать у студентов представление о формировании новой системы международных отношений;
- сформировать у студентов навыки анализа деятельности международных институтов и организаций.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины (модуля)

В результате освоения учебной дисциплины учащийся должен

знать:

- содержание современных концепций и теорий международных отношений; основных категорий и понятий; законов и закономерностей развития международных отношений как сложной социальной системы;
- особенности функционирования региональных подсистем международных отношений.
- характерные черты и особенности деятельности негосударственных акторов в современных условиях, их роль и место в международных отношениях и мировой политике;
- основное содержание экономической, внешнеполитической и военно-политической интеграции;
- вопросы внешней политики России в контексте современной международной интеграции;

уметь:

- творчески применять приобретенные знания в повседневной профессиональной деятельности;
- грамотно анализировать, оценивать и прогнозировать международные, внешнеполитические процессы в регионах мира.
- использовать знания сущности функциональной предназначенности и особенностей деятельности негосударственных актов в информационно-аналитической и профессиональной деятельности;

владеть:

- навыком использования полученных знаний в профессиональной деятельности;
- навыком применения полученных навыков в ходе анализа международных отношений
- навыком работы с международно-правовыми актами и документами, регламентирующими деятельность международных организаций;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ОПК-10	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме
ПК-24	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

Основной целью изучения дисциплины «Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)» является формирование способности осуществлять письменный и устный перевод в профессиональной сфере с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности.

Практические задачи курса перевода в сфере профессиональной коммуникации состоят в формировании знаний, умений и навыков, относящихся как к собственно переводческой деятельности, так и к сопутствующим видам профессиональной работы.

Образовательная задача курса - приобретение углубленных знаний о: разновидностях перевода в сфере профессиональной коммуникации, особенностях использования переводческих трансформаций, роли денотата и коннотационной составляющей при переводе, окказиональных соответствиях, способах перевода паремий и фразеологических единиц, проблемах перевода в сфере коллокаций, учёте регистра текста при переводе и методах оценки качества перевода.

Воспитательная задача курса состоит в формировании у обучающихся совокупности профессиональных качеств, которыми должен обладать переводчик, стремящийся к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- методику предпереводческого анализа текста;
- понятие эквивалентности;
- нормы лексической эквивалентности;
- грамматические, синтаксические и стилистические нормы;
- принципы редактирования перевода;
- понятия грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.

уметь:

- точно воспринять исходное высказывание;
- подготовиться к выполнению перевода;
- применять основные приемы перевода;
- анализировать применение норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- редактировать перевод художественных текстов;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.

владеТЬ:

- навыками поиска информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- основными способами достижения эквивалентности в переводе;
- способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности;
- навыками осуществления адекватного перевода;
- навыками стилистического редактирования перевода.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-5	владеет официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения
ПК-16	владеет методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-17	владеет способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-18	владеет способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПРАКТИЧЕСКИЙ КУРС ПЕРЕВОДА В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины – обеспечить формирование и развитие у обучающихся профессиональных переводческих компетенций, которые позволяют осуществлять текстов в сфере профессиональной коммуникации (лингвистика) с иностранного языка (ИЯ) на родной язык (РЯ) и с РЯ на ИЯ.

Задачи курса:

- формирование способности осмысленного восприятия и переключения с РЯ на ИЯ;
- формирование и развитие компетенций смыслового перевода с учетом специфики условий деятельности.

Решение поставленных задач обеспечивается трехсоставным функционально-тематическим построением занятий (предметно-лексическая тема, функционально-речевая моделиобразующая тема, функционально-категориальная тема).

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

знать:

- грамматические и стилистические особенности текста профессионального содержания;
- методы и принципы перевода текста профессионального содержания;
- способы термиообразования в тексте профессионального содержания;

уметь:

- выполнять все виды профессионального перевода, в том числе зрительно-письменный, зрительно-устный, абзацно-фразовый, двусторонний, последовательный перевод с турецкого языка на русский;

владеть:

- навыком понимания аутентичных научных, научно-популярных, публицистических и специальных текстов профессионального содержания;
- навыком понимания устных текстов монологического, диалогического и полилогического характера в жанрах информационного сообщения, лекции, интервью и публичной речи, беседы, дискуссии, дебатов по вопросам профессиональной деятельности;
- навыком осуществления информационной обработки письменных и устных аутентичных профессиональных текстов;
- навыком составлять письменные тексты информативного и аналитического характера;
- навыком обработки полученных результатов, их анализа и осмысливания;

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-5	владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения
ПК-16	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-18	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Дисциплина «Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)» является важной частью лингвистической и профессиональной подготовки будущих магистров. Основная цель дисциплины - формирование готовности обучающихся к участию в межкультурном общении, реализуемое через обобщение и систематизацию знаний о стране изучаемого языка и развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах.

Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных задач по формированию:

- готовности осуществления прагмалингвистической организации устной и письменной коммуникации, включая профессиональное общение.
- навыков распознавания фонологических, лексических, грамматических явлений и законо-

мерностей изучаемого языка как системы, включая когнитивную организацию и способы хранения знаний о языковых явлениях в сознании индивида (например, ассоциативные, парадигматические и другие виды связей языковых явлений);

- формирование у обучающихся представления о литературной норме изучаемого языка: орфоэпической, орфографической, лексической, грамматической и стилистической;
- системных представлений о правилах и традициях общения, принятых в культуре английского языка, системное соотношение культуры родного и изучаемого языков;
- стремления к постоянному самоанализу и самосовершенствованию в профессиональной сфере.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения дисциплины «История управленческой мысли» обучающийся должен знать:

- основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и английского языков;
- базовые черты менталитета и национального характера носителей английского языка;
- правила и традиции межкультурного общения с носителями английской языка;
- социокультурные и стилистические коннотации языковых единиц;
- межкультурные различия языковых единиц и понятий русского и английского языков.

уметь:

- критически оценивать разные точки зрения;
- использовать знания об этических и нравственных нормах поведения, принятых в англоязычном социуме в типичных моделях социальных ситуаций в разных сценариях взаимодействия;
- свободно участвовать в любых разговорах или дискуссиях с носителями языка в ситуациях официального и неофициального общения;
- преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в повседневной и профессиональной сферах общения.

владеть:

- навыком осуществлять коммуникацию при порождении и восприятии речи в ее устной и письменной реализации с учетом коммуникативных интенций говорящего и адресата и коммуникативной ситуации общения;
- навыком критически оценивать свои достоинства и недостатки, наметить пути и выбрать средства саморазвития к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;
- навыком применять полученные знания о целях задачах, методах межкультурной коммуникации для решения практических направленных коммуникативных задач.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-3	владеет навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов.
ОПК-3	владеет системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка
ОПК-6	владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения

СПЕЦИАЛЬНАЯ ТЕОРИЯ ПЕРЕВОДА

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целью дисциплины «Специальная теория перевода» является формирование общего представления о специальном переводоведении и ознакомление с его теоретическими основами для развития навыков использования практических методик решения переводческих задач и решения проблем, связанных с лексическими, грамматическими и фонетическими аспектами перевода на материале английского и русского языков.

Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных **задач** по формированию:

- системы знаний об этапах истории перевода и особенностях переводческой деятельности в современном мире с учётом специализации, классификации видов и форм перевода, понятиях межкультурной и межязыковой коммуникации, адекватности и эквивалентности перевода, единицах перевода;
- навыков перевода наиболее сложных лексико-грамматических и стилистических явлений английского языка, не имеющих соответствий в русском языке или различающихся с точки зрения функций и pragmatischen Potenzialen в тексте;
- готовности использовать теоретические положения курса в ходе осуществления научно-исследовательской деятельности, в том числе при написании выпускной квалификационной работы;
- стремления к постоянному самоанализу и самосовершенствованию в профессиональной сфере.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- требования, предъявляемые к переводчику в современном мире;
- роль и место перевода и переводчика в современном мире и связанные с этим профессиональные стандарты и требования;
- основные принципы и методику предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания;
- способы достижения эквивалентности в переводе.

Уметь:

- критически оценить свои достоинства и недостатки;
- наметить пути и выбрать средства саморазвития;
- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
- применять адекватные приемы перевода;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.

Владеть:

- системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей;
- особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

- методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
- навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного;
- высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-14	готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства
ОПК-13	умеет использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач
ПК-28	обладает готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

ПРАКТИКУМ ПО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целью изучения дисциплины является формирование готовности обучающихся к участию в межкультурном общении.

Задачи:

- укрепление межпредметных связей цикла гуманитарных дисциплин;
- обобщение и систематизация знаний о стране изучаемого языка, полученных в процессе обучения другим предметам;
- изложение основных проблемных областей межкультурной коммуникации;
- овладение основными понятиями и терминологией;
- развитие культурной восприимчивости, способности к правильной интерпретации конкретных проявлений коммуникативного поведения в различных культурах;
- рассмотрение основ коммуникации применительно к ее различным сферам (межличностная коммуникация в обществе, межкультурная и массовая коммуникация);
- повышение познавательной активности обучающихся, расширение их коммуникативных возможностей, активизация и развития речевых навыков и способностей;
- усиление личностного, творческого начала в обучении.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- понятийный аппарат МКК;
- систему общекультурных материальных и духовных ценностей носителей турецкого языка
- средства делового общения
- средства и приемы информационного воздействия.

Уметь:

- определять причины коммуникативных помех и применить на практике способы их преодоления;
- выбирать языковые средства делового общения в ситуациях межкультурной коммуникации
- анализировать ситуации межкультурного общения: интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- правильно интерпретировать конкретные проявления коммуникативного поведения в различных культурах;
- планировать комплексное информационное воздействие в ситуации межкультурной коммуникации.

Владеть:

- навыками модификации собственного верbalного и неверbalного поведения с учетом ситуации межкультурного общения
- навыками делового общения в межкультурном общении
- навыками использования полученных знаний в общении с представителями разных культур
- навыками руководства комплексным информационным воздействием в ситуации межкультурной коммуникации.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОПК-3	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка
ОПК-6	владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ПК-28	готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

Дисциплины по выбору

КОГНИТИВНАЯ ЛИНГВИСТИКА

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Когнитивная лингвистика» являются:

- формирование и систематизация знаний, позволяющих расширить уровень теоретической и

- методологической подготовки магистрантов как основы для осуществления современных прикладных и экспериментальных разработок;
- систематизация основных понятий, существующих в когнитивной лингвистике;
 - ознакомление с методами верификации полученных при проведении научных исследований результатов.

Задачами изучения дисциплины «Когнитивная лингвистика» являются:

- изучение языковых процессов, языковых единиц и категорий в их соотнесении с памятью, восприятием, воображением, мышлением;
- ознакомление с проблематикой общего языкоznания в соответствии с современными научными представлениями о структуре знаний человека, народа и человечества в целом - знаний о действительности, об обществе и о себе самом, что находит отражение в языковых формах.
- формирование у магистрантов представления о процессах концептуализации и категоризации знаний, описание средств и способов языковой категоризации и концептуализации констант культуры;
- развитие аналитических способностей магистрантов, умения осуществлять самостоятельный научный поиск.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- природу языкового знания в процессе получения, переработки и передачи информации о мире;
- механизм извлечения из знаков знания и его использование;
- соотношение языковых знаков и культурных реалий, в них отраженных;
- основные проблемы языковой картины мира;

уметь:

- свободно оперировать лингвистическими терминами и понятиями, использовать их в области исследования языков; использовать полученные знания в профессиональной деятельности; соотносить лингвистические данные с более широким культурно-историческим контекстом;
- пользоваться новым теоретическим материалом по отечественному и зарубежному языкоznанию;
- систематизировать его на основе достижений лингвистической теории с учётом новых подходов к периодизации истории языкоznания;

владеть:

- навыком анализа материала современных исследований в рамках когнитивной лингвистики для осознанного подхода к выбору самостоятельных исследовательских стратегий;
- навыком устанавливать междисциплинарные связи на основе определенных методологических и теоретических предпосылок.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК - 1	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ОПК - 12	владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности

ПК-28	готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности
ПК-29	владением методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков

ПСИХОЛИНГВИСТИКА

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Психолингвистика» являются: формирование общего представления о психических структурах и механизмах, обеспечивающих хранение языкового материала в памяти человека, а также возможности порождения речевых высказываний и осуществления всех остальных видов и форм речевой деятельности.

Задачами изучения дисциплины «Психолингвистика» являются:

- формирование знаний о многообразии функций языка в обществе и тесный характер его связи с мышлением и с психической деятельностью;
- установление и освоение связи языкоznания с психологией;
- освоение психологических методов и идей в языкоznании;

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

занять:

- основные идеи и концепции современной психолингвистики в динамике ее развития, методологические принципы и методы психолингвистического исследования, их философское и психологическое обоснование, роль психолингвистики в формировании мировоззрения и профессиональной компетентности современного лингвиста;
- методы и приемы речевого воздействия в различных сферах коммуникации.

уметь:

- использовать теоретические знания по психолингвистике в своей будущей профессиональной деятельности и научных исследованиях, совершенствовать и повышать свой интеллектуальный уровень, быстро адаптироваться к изменению профиля своей деятельности;

владеТЬ:

- навыком анализа речевой деятельности конкретного человека.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-1	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ПК-28	готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

ЛОГИКА И ТЕОРИЯ АРГУМЕНТАЦИИ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель: привить учащимся навык выявления, оценки и применения базовых элементов логической культуры.

Задачи: научить учащихся анализировать и оценивать логическую составляющую устной и письменной речи; ясно и отчетливо формулировать и аргументированно отстаивать собственную позицию; применять системный подход к решению практических и научных проблем.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- значение логики для своей профессиональной деятельности;
- основные логические операции;
- базовые законы мышления, условия и границы их применения;
- основные виды понятий, суждений, рассуждений;
- основные факты истории логики.

уметь:

- анализировать свои и чужие рассуждения;
- участвовать в прениях;
- оперировать базисными логическими категориями,
- применять законы и принципы логики последние в решении повседневных и научных проблем.

владеть:

- критериями оценки качества логических операций
- навыками логически корректного мышления
- навыками публичной речи, аргументации, ведения дискуссии;
- приемами анализа логических операций.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-8	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи
ПК-16	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях

СОЦИОЛИНГВИСТИКА

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Социолингвистика» являются: всестороннее изучение отношений между языком и обществом, анализ взаимосвязи лингвистической и социальной информации.

Задачей изучения дисциплины «Социолингвистика» является необходимость:

- дать обучающимся систематизированные знания по вопросам, связанным с природой язы-

ка, его общественной функцией, ролью языка в обществе, с влиянием социальных факторов на те или иные участки языковой системы в их эволюции и при выполнении заданных обществом функций;

- развить у магистрантов умение пользоваться понятийным аппаратом социолингвистики;

-сформировать умение осмысливать теоретические знания и применять их на практике.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знатъ

-основные понятия современной социолингвистики, иметь представление о различных направлениях и методах социолингвистических исследований;

уметь:

-использовать методику проведения социолингвистических исследований, иметь представление о различных способах сбора и обработки социолингвистической информации;

владеть:

-методами применения полученных знаний на практике.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-2	способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
ОК-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОПК-1	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ПК-28	готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

ХУДОЖЕСТВЕННАЯ ЛИТЕРАТУРА СТРАН ИЗУЧАЕМОГО ЯЗЫКА

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Дисциплина «Художественная литература стран изучаемого языка» является частью лингвистической и профессиональной подготовки будущих магистров. Основная цель дисциплины - познакомить обучающихся с основными этапами развития литературного процесса в Великобритании и США, начиная с возникновения литературы в эпоху раннего средневековья и заканчивая основными литературными тенденциями современности.

Достижение данной цели предполагает решение следующих задач:

- дать слушателям общее представление о ходе мирового литературного процесса;
- познакомить обучающихся с биографиями и творчеством наиболее ярких представителей литературы Англии и США;
- сформировать представление об основных литературных понятиях;
- научить анализировать литературные произведения с точки зрения их идеино-

художественных особенностей, проблемы традиций и новаторства.

- научить разбираться в литературных направлениях.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения данной учебной дисциплины обучающийся должен

занять:

- роль и место перевода и переводчика в современном мире и связанные с этим профессиональные стандарты и требования;
- систему ценностей и представлений, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков;
- основные различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемого языков;

уметь:

- применять знания о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков;
- видеть различия концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемого языков;

владеть:

- системным представлением о профессиональной переводческой деонтологии и обладать высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности,
- системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков,
- теоретическими и эмпирическими знаниями в области межкультурной коммуникации, знанием основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков;
- владеть навыками эффективного использования системы знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков и основных различий концептуальной и языковой картин мира носителей русского и изучаемых языков.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-6	готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
ОПК-2	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков
ПК-28	готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

СТИЛИСТИКА И ЛИТЕРАТУРНОЕ РЕДАКТИРОВАНИЕ НАУЧНОЙ РАБОТЫ

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

Курс «Стилистика и литературное редактирование научной работы» является важной частью общеобразовательной и профессиональной подготовки студентов по профилю подготовки «Перевод и переводоведение», является значительным этапом речевой подготовки студента, позволяет дать представление о такой области гуманитарного знания, какой является научное исследование.

Подготовка специалиста для этой профессиональной сферы требует формирования умений, связанных с анализом и порождением научных высказываний. В связи с этим необходимо обобщить имеющиеся у студентов речеведческие знания и включить их в контекст исторически сложившейся системы знаний о речевом общении, тексте как продукте речевой деятельности, о значимых этапах создания текста, то есть систем знаний, которыми обладает литературное редактирование как наука.

В процессе обучения совершенствуется практический опыт студентов в связи с осмысливанием основных речевых операций на каждом этапе создания текста, совершенствуются основные действия: изобретение, планирование, украшение, создание партитуры будущего текста, оценка текста, анализ текста. Программа предполагает обучение студентов основам редактирования исследовательского труда, сообщение им основных сведений по научно-исследовательской работе, в том числе, основных сведений по теории и истории литературного редактирования и, в частности, научного текста. С этой целью в нее включены лекционные занятия, посвященные общим теоретическим проблемам. Курс имеет и практическую направленность, поэтому главное внимание в нем уделяется выработке умений работы с текстом, редактирования текстов разных типов, оценке приемов актуализации частей текста, созданию научного текста.

Цель данного учебного курса – повышение уровня владения устной и письменной речью, ознакомление студентов с общетеоретическими вопросами стилистики и литературного редактирования, выработка практических навыков работы с научными текстами формирование коммуникативной компетенции студентов, освоение основ литературного редактирования научного текста.

При изучении курса ставятся следующие **задачи**:

- Сформировать на основе теоретических знаний о норме и стилистической системе навыки практического творческого владения системой языковых норм функциональных стилей современного русского литературного языка (научного стиля речи)
- Совершенствовать навыки целесообразного и стилистически оправданного использования лексических и грамматических и текстовых средств и создания текстов научного стиля речи
- Сформировать практические умения и навыки по литературному редактированию научных текстов.
- Сформировать чувство личной социальной ответственности за литературное редактирование научных текстов.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- важнейшие понятия и категории практической стилистики
- рекомендации и оценки ведущих специалистов в области стилистики русского языка по употреблению вариантов языковых форм;
- особенности каждого из функциональных стилей, его подстили, систему основных жанров
- типы, приемы литературного редактирования и правки;

уметь:

- стилистически нормативно употреблять имеющиеся на данный момент варианты формы современного русского литературного языка в зависимости от условий употребления;
- замечать и квалифицировать различные типы ошибок в текстах различных функциональных стилей и в художественных текстах;
- оценивать стилистическое качество текстов и создавать собственные тексты;
- проводить правку и редактирование текстов различных стилей, лингвистически грамотно обосновывать свои исправления и рекомендации.

владеть:

- навыком грамотно в орфографическом, пунктуационном и речевом отношении оформлять и править тексты;
- навыком организации публичной речи, предъявлению аргументации, ведению дискуссии;

- навыком работы с фактическим материалом текста в различных аспектах (работа над композицией, языком и стилем материала, проверка и обработка материала, редакторский анализ и т.д.).

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-15	способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития
ОПК-11	способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения
ПК-19	владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного

КОММЕРЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД (ПЕРВЫЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цели дисциплины:

формирование профессиональной переводческой компетенции в сфере перевода официальных коммерческих документов на основе создания у студентов теоретической базы о разнообразии официально-деловой документации, используемых в сфере внешнеэкономической деятельности, особенностях использования экономической терминологии на английском языке и способах получения актуальной информации об обновлениях в требованиях к оформлению документации.

Задачами дисциплины «Коммерческий перевод (первый иностранный язык)» являются следующие:

- сравнение различных принятых в отечественной и зарубежной практике видов коммерческих официальных документов, таких, как договор, счет-фактура, коносамент, сертификат качества, сертификат происхождения, страховой полис, агентское соглашение, доверенность и др.
- ознакомление студентов со специальной экономической терминологией, используемой в коммерческой документации
- изучение синтаксических структур, характерных для официально-делового текста коммерческого содержания в английском и русском языках.
- ознакомление студентов с требованиями, предъявляемыми к переводу официально-делового коммерческого текста в англо-русской коммуникации.
- определение критериев осуществления предпереводческого анализа официально-делового текста коммерческого содержания.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- основные виды официально-деловых текстов коммерческого содержания, используемые в англо-русской коммуникации (их цель, содержание, структуру, стилистические особенности);
- основные синтаксические структуры, используемые в официально-деловом тексте в английском и русском языках;
- базовую экономическую терминологию, используемую в текстах указанного вида в английском и русском языках;
- основные понятия современной теории перевода, используемые для описания процесса и результата данного вида посреднической деятельности;

- основные этапы переводческой деятельности;
- способы осуществления переводческой деятельности, основные трансформации, характерные для данного вида коммуникации
- критерии оценивания качества перевода;
- этические нормы осуществления письменной коммуникации коммерческого содержания.

уметь:

- проводить предпереводческий анализ коммерческой документации;
- осуществлять грамотный перевод официально-деловых текстов коммерческого содержания в англо-русской коммуникации;
- осуществлять экспертную оценку результативности перевода;
- анализировать собственную переводческую деятельность и деятельность коллег;
- осуществлять самостоятельный поиск нужной информации для осуществления эквивалентного перевода коммерческой документации.

владеть:

- навыком ориентироваться в профессиональных источниках информации (журналах, сайтах, образовательных порталах);
- навыком свободно и грамотно использовать специальную экономическую терминологию в межкультурной коммуникации;
- навыком осуществлять грамотный перевод официально-деловой документации коммерческого содержания; совершенствовать профессиональные знания и умения
- навыком ориентироваться в профессиональных источниках информации (журналах, сайтах, образовательных порталах);
- навыком выступать публично, аргументировать, вести дискуссию в профессионально-ориентированном общении;
- навыком осуществлять проектную и инновационную деятельность в образовании;
- навыком совершенствовать профессиональные знания и умения.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-1	владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ПК-16	владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-17	владение способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-18	способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ЛИНГВИСТИКА ТЕКСТА

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

выработать у студента представление о тексте как объекте переводческого и лингвостилистического исследования; помочь понять сущность текста, его понятий и категорий. В процессе изучении дисциплины студенты должны ознакомиться с типологией текстов и их компонентов.

Задачи: изучение основных понятий теории текста; дать комплексное представление о подходах и направлениях в изучении текста; изучить различные трактовки о статусе текста (письменные и устные тексты); сформировать представление о видах и уровнях текстов; детально рассмотреть языковые средства, формирующие и организующие структурную, смысловую и коммуникативную природу текста; освоить систему понятий и терминов, применяемых при лингвистическом анализе; сформировать практический навык комплексного лингвистического анализа текста, преимущественно художественного.

1.2. Требования к результатам освоения дисциплины:

В результате изучения дисциплины студент должен:

знать:

- методологию проведения научных исследований в области лингвистики;
- систему языка и функциональные возможности его единиц; особенности структурно-смысловой организации текста как средства коммуникации; способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте;

- методы и стратегии работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа;

уметь:

- выявлять фактуальную, концептуальную и фоновую информацию в содержании текста; - применять навыки устной и письменной речи родного и изучаемого иностранного языка;

- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа (корпуса текстов), автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;

владеть:

- терминологическим аппаратом и методами научного исследования в области квантиативной, компьютерной и корпусной лингвистики; культурой устной и письменной речи;

- основными лексико-грамматическими средствами и стилистическими приемами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к конкретным контекстам и ситуациям речевого взаимодействия;

- навыками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа (корпуса текстов).

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-8	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи
ОПК-4	владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в

	устной и письменной формах
ПК-28	готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

КОММЕРЧЕСКИЙ ПЕРЕВОД (ВТОРОЙ ИНОСТРАННЫЙ ЯЗЫК)

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Целью курса «Коммерческий перевод (второй иностранный язык)» является формирование у студентов профессиональных умений и навыков перевода текстов на широкую экономическую тематику и текстов узкопрофильной финансово-экономической литературы, экономической и финансовой документации, а также формирование профессионально-ориентированного словарного запаса.

В задачи дисциплины входит ознакомление студентов с особенностями профессионально-ориентированного перевода, лексико-грамматическими и стилистическими особенностями экономических текстов и финансовых документов, юридическими нюансами финансовой сферы.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- особенности профессионально-ориентированного перевода;
- лексико-грамматические и стилистические особенности экономических текстов;
- юридические нюансы финансовой сферы;

уметь:

- правильно оформлять финансовые документы;
- разбираться в коммерческой терминологии;
- выполнять все виды профессионального перевода;

владеть:

- навыком понимания финансовых текстов профессионального содержания;
- навыком осуществлять информационную обработку аутентичных профессиональных текстов;
- навыком обрабатывать полученные результаты, анализировать и осмысливать их.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-1	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ПК-16	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК-17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-18	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм

лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм

ПРАГМАТИЧЕСКИЙ АНАЛИЗ ТЕКСТА

1. Цели дисциплины:

Расширить знания в области функциональной грамматики, лингвистики теста, лингвопрагматики, методики коммуникативно-прагматического анализа речевых высказываний.

2. Задачи курса:

определить понятия и терминологический аппарат прагмалингвистики, её место в кругу других дисциплин;

показать специфику коммуникативно-прагматического подхода к тексту;

проанализировать и описать базовые составляющие прагмалингвистики;

привить умения и навыки дискурсивного анализа текста;

ознакомить магистров с методологией и методами исследований в данной области, с новейшими достижениями и актуальными направлениями в теории текста и теории дискурса.

3. Требования к результатам освоения дисциплины:

В результате освоения учебной дисциплины «Прагматический анализ текста» обучающийся должен:

знать:

- алгоритмы анализа, обобщения информации, постановки целей и выбора путей их достижения;

- систему языка и функциональные возможности его единиц; особенности структурно-смысловой организации текста как средства коммуникации; способы выражения фактуальной, концептуальной и фоновой информации в иноязычном тексте;

- методы и стратегии работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа текста (корпуса текстов), автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

уметь:

- работать с автоматизированными системами идентификации и верификации личности; а также с системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа текста (корпуса текстов);

- выявлять фактуальную, концептуальную и фоновую информацию в содержании текста; выделять единицы перевода; применять навыки устной и письменной речи родного и изучаемого иностранного языка;

- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;

владеТЬ:

- терминологическим аппаратом и методами научного исследования в области квантитативной, компьютерной и корпусной лингвистики; культурой устной и письменной речи;

- основными лексико-грамматическими средствами и стилистическими приемами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к конкретным контекстам и ситуациям речевого взаимодействия;

- навыками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОК-8	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи
ОПК-4	владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах
ПК-28	готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

Факультативы

РЕФЕРИРОВАНИЕ И АННОТИРОВАНИЕ НАУЧНОГО ТЕКСТА

1. Цели и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Цель дисциплины: способствовать овладению магистрантами навыками и умениями реферирования и аннотирования научной литературы на иностранном языке

Задачи дисциплины:

- создание у магистрантов широкой теоретической базы, раскрывающей закономерности процессов реферирования и аннотирования на иностранном языке;
- ознакомление магистрантов с наиболее известными видами рефератов и аннотаций, структурой, способами и требованиями к их составлению

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

знать:

- основные понятия и категории кодификации языка; языковые особенности официального, нейтрального и неофициального регистров общения; фонетические, грамматические и лексические нормы языка;
- весь регистр языковых средств и стилистических приемов для эффективной письменной коммуникации;
- способы редактирования, реферирования и систематизации теоретических источников;
- методы и стратегии работы с основными информационно поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;

уметь:

- выбирать функционально- адекватные регистры общения, учитывая стилевые и жанровые черты, лексико- грамматические особенности и контекста их применения;
- дифференцировать и адекватно применять языковые средства и стилистические приемы в зависимости от регистра общения и контекста коммуникации;
- использовать литературные источники и продуцировать самостоятельные, обладающие теоретической и практической ценностью конструкты;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического

синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности;

владеет:

- навыками использования официального, нейтрального и неформального регистрами речевого взаимодействия навыками создавать, форматировать и редактировать тексты профессионального назначения;
- навыками создавать, форматировать и редактировать тексты профессионального назначения
- использовать литературные источники и продуцировать самостоятельные, обладающие теоретической и практической ценностью конструкты;
- приемами составления и оформления научной документации (рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок;
- навыками работы с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, понимания и распознавания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-5	владеет официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения.
ОПК-11	способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения
ОПК-22	владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок
ПК-28	готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности

ПРАКТИКА УСТНОГО ПЕРЕВОДА

1. Цель и задачи дисциплины, ее место в учебном процессе, требования к уровню освоения содержания дисциплины

1.1. Цель и задачи изучения дисциплины

Основной целью изучения дисциплины является формирование способности осуществлять устный перевод в профессиональной сфере с соблюдением норм лексической, грамматической, синтаксической и стилистической эквивалентности.

Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных **задач** по формированию:

- базовых умений и навыков информационно-поисковой компетенции и сознательного отношения студентов к подготовительной работе устного переводчика, включающей в себя вероятностное прогнозирование содержания материала, подлежащего переводу,
- речевых навыков на родном и иностранном языках, обеспечивающих профессионально приемлемую технику речи (громкость звучания, дикция, темп, интонационная оформленность, линейность, отсутствие звукового сора и т. д.);
- навыков профессионального поведения переводчика (кинетика, мимика и т. д.), а также представлений об этических нормах переводческой деятельности;
- когнитивных умений по декодированию идентифицированного сигнала на материале уст-

- ных текстов с минимальным количеством трудностей, осложняющих рецепцию сигнала и интерпретацию смысла;
- базы для развития объема оперативной памяти и освоения вспомогательных приемов мемотехники для запоминания относительно больших объемов качественной и позиционной информации, включая прецизионную;
 - базовых умений и навыков по организации декодированной информации и поиску вероятностных средств перекодирования на ПЯ (навык переключения при использовании закономерных соответствий и клише, навыки применения закономерных переводческих трансформаций);
 - умения определять стратегию перевода;
 - умения критически оценивать уровень владения переводческими техниками, качество перевода и поведение переводчика (собственное и чужое).

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины обучающийся должен

Знать:

- специфику иноязычной картины мира;
- специфику основных особенностях дискурса в русском и изучаемых иностранных языках;
- основные явления на всех уровнях языка и закономерности функционирования изучаемых языков, его функциональных разновидностей;
- основные регистры общения, специфику иноязычной картины мира;
- основные особенности дискурса в русском и изучаемых иностранных языках.

Уметь:

- осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
- работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности.

Владеть:

- навыком применения полученных теоретических знаний на практике в процессе профессиональной деятельности;
- навыком успешного преодоления трудностей, возникающих в устной переводческой практике;
- навыком устного перевода с иностранного языка (ИЯ) на русский текстов общественно-политической, экономической, социальной, общекультурной, научно-популярной и обще-технической тематики, официально-деловых документов общеполитического, общеюридического, торгово-экономического характера, с ИЯ на РЯ также научно-художественных, художественно-публицистических текстов и текстов общедисциплинарной тематики по специальным отраслям знаний;
- приёмами pragматической адаптации текста при переводе с учетом его адресата.

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ПК-17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК-20	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

ПК-21	владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода
ПК-22	владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях
ПК-23	владением этикой устного перевода
ПК-24	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)

ОСНОВНЫЕ АСПЕКТЫ ПЕРЕВОДА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА

1.1. Цели и задачи изучения дисциплины

Основной целью изучения дисциплины «Основные аспекты перевода художественного текста» является формирование профессиональных компетенций в области художественного перевода для подготовки обучающихся для практической деятельности, связанной с использованием знаний и умений в области языковой, социокультурной и межкультурной коммуникации.

Достижение данной цели предполагает решение ряда конкретных задач по формированию:

- представления о культурологической интерпретации художественного текста;
- системы представлений о принципах перевода художественного текста;
- навыков определения общей стратегии перевода и преодоления конкретных переводческих трудностей;
- умений распознавать основные функционально-стилистические и жанровые разновидности художественного перевода.

1.2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины

В результате освоения учебной дисциплины «Основные аспекты перевода художественного текста» обучающийся должен:

знать:

- основные явления на всех уровнях языка; функциональные разновидности языка; закономерности функционирования, изучаемых языков;
- виды перевода и основные принципы перевода; модели перевода и их классификацию;
- о необходимости предпереводческого анализа текста и понимает его предназначение;
- знает общие проблемы эквивалентности перевода; понятия адекватности и эквивалентности перевода; основные виды переводческих соответствий;
- основные понятия теории перевода; принципы перевода связного текста;
- теорию функциональных стилей и основы стилистики декодирования.

уметь:

- дифференцировать и адекватно применять знания из области теории языка в ходе коммуникации, при построении высказываний в устной и/или письменной форме;
- осуществлять точное, всестороннее восприятие и адекватное понимание исходной информации; применять методы предпереводческого анализа текста; корректно использовать средства и методы перевода;

- достигать лексической и стилистической эквивалентности перевода; осуществлять редактирование текста с соблюдением норм эквивалентности
- осуществлять письменный перевод специализированных текстов профессиональной направленности с соблюдением норм лексической эквивалентности, а также с соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода, форматировать и оформлять текст перевода в соответствии с нормами, узусом и типологией русскоязычных текстов;
- анализировать отрывки текстов с использованием методов стилистического анализа.

владеть:

- владеет лексико-грамматическими и стилистическими моделями, позволяющими обеспечивать эффективность коммуникации заданных ситуациях и контекстах речевого взаимодействия
- владеет технологией подготовки к выполнению перевода; стратегией предпереводческого анализа текста; умением поиска, отбора и анализа справочной информации в специальной литературе и компьютерных сетях.(уровень «уверенного» пользователя).
- владеет основными способами и приемами достижения смысловой, стилистической и pragmaticальной адекватности перевода; различными методическими и информационными средствами для решения задач перевода.
- техникой перевода, умело используя приемы трансформации, замены; компрессии и компенсации информации; навыками редактирования текстов
- умениями анализировать современные тексты с точки зрения их стилистических характеристики и динамических изменений в языке

Изучение данной дисциплины направлено на формирование следующих компетенций:

Код компетенции	Наименование результата обучения
ОПК-1	владеет системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка
ПК-16	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях
ПК -17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода
ПК -18	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК -19	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста

Приложение №4

Аннотации программ практик

Практики, в том числе научно-исследовательская работа (НИР)

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА (научно-исследовательская работа) 1

1. Вид, практики, способ и формы ее проведения

Вид практики: производственная практика.

Тип практики: научно-исследовательская работа

Способ проведения практики: стационарная, выездная.

Форма проведения: практика проводится дискретно, путем выделения в календарном графике непрерывного периода учебного времени для ее проведения.

2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Целью производственной практики (научно-исследовательской работы) является развитие профессиональных умений и навыков, сформированных в ходе изучения теоретических и практических курсов перевода, накопление переводческого опыта и опыта самостоятельной работы, формирование навыков осуществления самостоятельного научного исследования для подготовки выпускной квалификационной работы (ВКР).

Задачами практики являются:

- осуществление поиска научной информации в определенных областях знаний с использованием современных информационных технологий;
- решение задач, возникающих в ходе выполнения научно-исследовательской работы;
- выбор необходимых методов исследования (использовать и модифицировать существующие новые методы), исходя из задач конкретного исследования (по теме ВКР или при выполнении заданий научного руководителя в рамках магистерской программы);
- применение современных информационных технологий при проведении научных исследований;
- обработка полученных результатов, анализ и представление их в виде законченных научно-исследовательских разработок (отчета по научно-исследовательской работе, тезисов докладов, научной статьи, реферата, ВКР).

В результате прохождения научно-исследовательской практики обучающийся должен быть готов к успешному написанию и защите выпускной квалификационной работы.

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по направлению 45.04.02 «Лингвистика»:

Формируемые компетенции	Результаты обучения при прохождении практики
OK-8 владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи	Знать: основные конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка; Уметь: использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языках в учебной и профессиональной деятельности Владеть: навыками коммуникации в устной и письменной форме в родной и иноязычной среде;
OK-9	Знать: основные средства и методы научно-

	<p>способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования</p> <p>го исследования (средства познания): языковые и логические средства познания; методики планирования, методов поиска и обработки информации;</p> <p>Уметь: осуществлять поиск, сбор, обработку, анализ и систематизацию информации по теме исследования;</p> <p>Владеть: методологией и методикой проведения научных исследований; навыками самостоятельной научно-исследовательской работы; способностью использовать логические средства в процессе построения рассуждений и доказательств.</p> <p>навыками обработки и оформления необходимой информации;</p> <p>способностью анализировать материалы современных исследований в рамках лингвистики и межкультурной коммуникации;</p>
<p>ОПК – 7</p> <p>способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках</p>	<p>Знать: языковые и функциональные особенности научного стиля, особенности жанровой реализации; нормы устной и письменной речи современного русского литературного языка и изучаемых иностранных языков;</p> <p>Уметь: работать с литературой по специальности; использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач; варировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; осознанно соблюдать основные нормы русского языка; анализировать устные и письменные речевые произведения;</p> <p>Владеть: навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей.</p>
<p>ОПК – 31</p> <p>владеть навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом</p>	<p>Знать: основы проведения научного исследования;</p> <p>Уметь: применять современные методы научных исследований в профессиональной деятельности и выполнять элементы самостоятельной научной работы в области гуманитарных наук;</p> <p>Владеть: навыками творческого мышления, способами расширения научного кругозора.</p>
<p>ПК-16</p> <p>владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знать: современные подходы в методике предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>Уметь: анализировать и обобщать информа-</p>

	<p>цию, ставить цели и выбирать пути их достижения, владеть культурой устной и письменной речи;</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>навыками квалификационно проводить научное исследование в области лингвистики, переводоведения.</p>
ПК-17 владеть способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе;</p> <p>Уметь: применять основные приемы перевода;</p> <p>Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p>
ПК-18 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>Знать: Способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода; правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке;</p> <p>Уметь: идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней; редактировать перевод; достигать эквивалентность в переводе, применять адекватные приемы перевода; грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы.</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода текстов на иностранном языке</p>
ПК-28 уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации	<p>Знать: способы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи;</p> <p>Уметь: пользоваться системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа;</p> <p>Владеть: навыками обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода и основными информационно-поисковыми и экспертными системами.</p>
ПК-29 владеть методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	<p>Знать: принципы когнитивного и формального моделирования естественного языка;</p> <p>Уметь: создавать модели естественного языка;</p> <p>Владеть: методами создания метаязыков.</p>
ПК-30 владеть современными методиками сбора,	<p>Знать: принципы работы с базами данных и корпусами текстов;</p>

<p>хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики</p>	<p>Владеть: алгоритмом сбора и хранения цифровой информации профессионального назначения; Уметь: применять на практике теоретические положения в области компьютерных знаний.</p>
---	--

ПРОИЗВОДСТВЕННАЯ ПРАКТИКА (научно-исследовательская работа) 2

1. Вид практики, способ и формы ее проведения

Вид практики: производственная практика.

Тип практики: научно-исследовательская работа

Способ проведения практики: стационарная, выездная.

Форма проведения: практика проводится дискретно, путем выделения в календарном графике непрерывного периода учебного времени для ее проведения.

2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Целью производственной практики (научно-исследовательской работы) является развитие профессиональных умений и навыков, сформированных в ходе изучения теоретических и практических курсов перевода, накопление переводческого опыта и опыта самостоятельной работы, формирование навыков осуществления самостоятельного научного исследования для подготовки выпускной квалификационной работы (ВКР).

Задачами производственной практики являются:

- осуществление поиска научной информации в определенных областях знаний с использованием современных информационных технологий;
- решение задачи, возникающие в ходе выполнения научно-исследовательской работы;
- выбор необходимых методов исследования (использовать и модифицировать существующие новые методы), исходя из задач конкретного исследования (по теме ВКР или при выполнении заданий научного руководителя в рамках магистерской программы);
- применение современных информационных технологий при проведении научных исследований;
- обработка полученных результатов, анализ и представление их в виде законченных научно-исследовательских разработок (отчета по научно-исследовательской работе, тезисов докладов, научной статьи, реферата, ВКР).

В результате прохождения научно-исследовательской практики обучающийся должен быть готов к успешному написанию и защите выпускной квалификационной работы.

В результате прохождения научно-исследовательской практики обучающийся должен быть готов к успешному написанию и защите выпускной квалификационной работы.

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО и ОПОП ВО по направлению 45.04.02 «Лингвистика»:

Формируемые компетенции	Результаты обучения при прохождении практики
<p>ОК-8 владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи</p>	<p>Знать: основные конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка; Уметь: использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языках в учебной и профессиональной деятельности</p>

	Владеть: навыками коммуникации в устной и письменной форме в родной и иноязычной среде;
ОК-9 способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать: основные средства и методы научного исследования (средства познания): языковые и логические средства познания; методики планирования, методов поиска и обработки информации; Уметь: осуществлять поиск, сбор, обработку, анализ и систематизацию информации по теме исследования; Владеть: методологией и методикой проведения научных исследований; навыками самостоятельной научно-исследовательской работы; способностью использовать логические средства в процессе построения рассуждений и доказательств. навыками обработки и оформления необходимой информации; способностью анализировать материалы современных исследований в рамках лингвистики и межкультурной коммуникации;
ОПК – 7 способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках	Знать: языковые и функциональные особенности научного стиля, особенности жанровой реализации; нормы устной и письменной речи современного русского литературного языка и изучаемых иностранных языков; Уметь: работать с литературой по специальности; использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач; варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; осознанно соблюдать основные нормы русского языка; анализировать устные и письменные речевые произведения; Владеть: навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей.
ОПК – 31 владеть навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом	Знать: основы проведения научного исследования; Уметь: применять современные методы научных исследований в профессиональной деятельности и выполнять элементы самостоятельной научной работы в области гуманитарных наук; Владеть: навыками творческого мышления, способами расширения научного кругозора.
ПК-16	Знать: современные подходы в методике

	<p>владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p> <p>предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>Уметь: анализировать и обобщать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения, владеть культурой устной и письменной речи;</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. навыками квалификационно проводить научное исследование в области лингвистики, переводоведения.</p>
ПК-17 владеть способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе;</p> <p>Уметь: применять основные приемы перевода;</p> <p>Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p>
ПК-18 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	<p>Знать: Способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода; правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке;</p> <p>Уметь: идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней; редактировать перевод; достигать эквивалентность в переводе, применять адекватные приемы перевода; грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы.</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода текстов на иностранном языке</p>
ПК-28 уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации	<p>Знать: способы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи;</p> <p>Уметь: пользоваться системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа;</p> <p>Владеть: навыками обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода и основными информационно-поисковыми и экспертными системами.</p>

<p>ПК-29</p> <p>владеть методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков</p>	<p>Знать: принципы когнитивного и формального моделирования естественного языка;</p> <p>Уметь: создавать модели естественного языка;</p> <p>Владеть: методами создания метаязыков.</p>
<p>ПК-30</p> <p>владеть современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики</p>	<p>Знать: принципы работы с базами данных и корпусами текстов;</p> <p>Владеть: алгоритмом сбора и хранения цифровой информации профессионального назначения;</p> <p>Уметь: применять на практике теоретические положения в области компьютерных знаний.</p>

ПРОИЗВОДСТЕННАЯ ПРАКТИКА

(практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности)

1. Вид практики, способ и формы ее проведения

Вид практики: производственная

Способ и форма проведения практики

Тип производственной практики: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности.

Способ проведения: стационарная, выездная.

Форма проведения: практика проводится дискретно, путем выделения в календарном графике непрерывного периода учебного времени для ее проведения.

2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Целью производственной практики по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности является практическое освоение и закрепление компетенций, сформированных в ходе изучения теоретических и практических курсов по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (профиль – Перевод и переводоведение), развитие профессиональных умений в процессе осуществления переводческой деятельности, накопления переводческого опыта и опыта самостоятельной работы, формирования навыка и культуры работы в команде при переводе больших проектов.

Задачами практики являются:

- повышение качества профессиональной подготовки будущего переводчика;
- закрепление теоретических знаний по переводу в процессе их применения на практике;
- совершенствование и приобретение новых переводческих умений и навыков (стратегии при выполнении разных видов перевода, использование метода переводческой записи, реферирирование и аннотирование текста с учетом прагматической цели перевода, графическая обработка текста и его конвертация в различных форматах, устный перевод, работа с корпусами);
- применение навыков межкультурной и социокультурной коммуникации в жизни профессионального коллектива;
- овладение навыками работы в коллективе;

- ознакомление с передовыми методами осуществления профессиональной переводческой деятельности, современными компьютерными технологиями;
- становление профессиональных качеств переводчика;
- использование основной справочной и специальной литературы, а также разных поисковых систем.

Процесс прохождения практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по направлению Лингвистика:

Формируемые компетенции	Результаты обучения при прохождении практики
OK-4 готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Знать: основные закономерности взаимодействия человека и общества; Уметь: работать в коллективе, быть готовым к социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений; Владеть: навыками воспитания нравственности, морали; навыками коммуникации в родной и иноязычной среде;
OK-8 владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи	Знать: основные конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка; Уметь: использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языках в учебной и профессиональной деятельности Владеть: навыками коммуникации в устной и письменной форме в родной и иноязычной среде;
OK-9 способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	Знать: основные средства и методы научного исследования (средства познания): языковые и логические средства познания; методики планирования, методов поиска и обработки информации; Уметь: осуществлять поиск, сбор, обработку, анализ и систематизацию информации по теме исследования; Владеть: методологией и методикой проведения научных исследований; навыками самостоятельной научно-исследовательской работы; способностью использовать логические средства в процессе построения рассужде-

	<p>ний и доказательств; навыками обработки и оформления необходимой информации; способностью анализировать материалы современных исследований в рамках лингвистики и межкультурной коммуникации;</p>
ОК-10 способность занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	<p>Знать: морально-нравственные и правовые нормы, принципы профессиональной этики; систему общественных и гражданских ценностей;</p> <p>Уметь: проявлять гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях</p> <p>Владеть: способностью разрешать конфликты и находить компромиссы в трудноразрешимых ситуациях; способностью реализовать свою гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях.</p>
ОК-14 готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства	<p>Знать: основные приемы обучения и воспитания, специфику работы переводчика как посредника в межкультурной коммуникации;</p> <p>Уметь: анализировать и продуцировать высказывания на изучаемом иностранном языке; применять на практике современные приемы обучения и оценки, обеспечивать общение в рамках межкультурной коммуникации, обосновать социальную значимость своей будущей профессии;</p> <p>Владеть: способами поддержания и повышения собственной мотивации к выполнению профессиональной деятельности; основными приемами обучения и воспитания, навыками посредника в межкультурной коммуникации.</p>
ОК-16 способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	<p>Знать: основные закономерности взаимодействия человека и общества;</p> <p>Уметь: видеть свои ошибки на производстве и быть способным корректировать свою деятельность; осуществлять свою профессиональную деятельность с учетом нравственной оценки и на основе общепринятых норм;</p>

	<p>находить и использовать информацию для повышения квалификации и карьерного роста;</p> <p>Владеть: нормами профессиональной этики, моральными качествами и высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>
ОПК - 1 владеть системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	<p>Знать: содержание основных разделов науки о языке, основные законы строения, развития и функционирования естественного языка;</p> <p>Уметь: использовать полученные знания в ходе последующего изучения дисциплин лингвистического цикла; идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней;</p> <p>Владеть: навыками использования общих методов лингвистики для описания конкретных форм и конструкций языка.</p>
ОПК - 5 владеть официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	<p>Знать: формулы речевого этикета и их функционально-коммуникативную дифференциацию;</p> <p>Уметь: применять правила диалогического общения; выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта; организовать и поддерживать неконфликтное общение;</p> <p>Владеть: навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения.</p>
ОПК – 6 владеть конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	<p>Знать: языковые и культурные нормы речевого общения;</p> <p>Уметь: адаптироваться к изменяющимся условиям при контакте с представителями различных культур;</p> <p>Владеть: навыками использования соответствующих языковых средств для достижения коммуникативных целей в конкретной ситуации общения на изучаемом иностранном языке.</p>
ОПК – 7 способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и	<p>Знать: языковые и функциональные особенности научного стиля, особенности жанровой реализации; нормы устной и письменной речи современного русского литературного языка и изучаемых иностранных языков;</p>

изучаемых иностранных языках	<p>Уметь: работать с литературой по специальности; использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач; варировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; осознанно соблюдать основные нормы русского языка; анализировать устные и письменные речевые произведения;</p> <p>Владеть: навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей.</p>
ОПК – 9 готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	<p>Знать: основные закономерности взаимодействия человека и общества;</p> <p>Уметь: осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения; преодолевать влияние стереотипов; отказаться от этноцентризма и уважать своеобразие иноязычной культуры.</p> <p>Владеть: принципами культурного релятивизма в межкультурном общении.</p>
ОПК – 10 владеть этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме	<p>Знать: основные конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка; этические и нравственные нормы поведения, принятые в инокультурном социуме;</p> <p>Уметь: учитывать в процессе взаимодействия с людьми ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме.</p> <p>Владеть: способами реализации общечеловеческих ценностей в профессиональной деятельности.</p>
ОПК – 11 способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	<p>Знать: правила оформления перевода в текстовом редакторе.</p> <p>Уметь: создавать и оформлять перевод в текстовом редакторе.</p> <p>Владеть: правилами оформления перевода в текстовом редакторе.</p>
ОПК – 13 владеет способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной	<p>Знать: основные понятия, используемые в науках гуманитарного цикла;</p> <p>Уметь: релевантно использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения,</p>

коммуникации для решения профессиональных задач	<p>лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;</p> <p>Владеть: понятийными нормами гуманитарных наук.</p>
<p>ОПК – 15</p> <p>владеет способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач</p>	<p>Знать: принципы структурирования и интеграции знаний из различных областей профессиональной деятельности;</p> <p>Уметь: применять логические операции анализа и синтеза;</p> <p>Владеть: навыками творческого использования теоретических знаний для решения профессиональных задач.</p>
<p>ПК-16</p> <p>владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях</p>	<p>Знать: современные подходы в методике предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>Уметь: анализировать и обобщать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения, владеть культурой устной и письменной речи;</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p> <p>навыками квалификационно проводить научное исследование в области лингвистики, переводоведения.</p>
<p>ПК-17</p> <p>владеть способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода</p>	<p>Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе;</p> <p>Уметь: применять основные приемы перевода.</p> <p>Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p>
<p>ПК-18</p> <p>способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм</p>	<p>Знать: Способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода; правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке.</p>

	<p>Уметь: идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней; редактировать перевод; достигать эквивалентность в переводе, применять адекватные приемы перевода; грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы.</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода текстов на иностранном языке</p>
ПК-19 владеть навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	<p>Знать: Способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;</p> <p>Уметь: идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней; применять адекватные приемы перевода художественного текста; грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы.</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода художественных текстов на иностранном языке</p>
ПК-20 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	<p>Знать: основы устного последовательного и устного перевода с листа.</p> <p>Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.</p> <p>Владеть: нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста перевода</p>
ПК-21 владеет системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	<p>Знать: основы знаковой системы переводческой скорописи;</p> <p>Уметь: использовать сокращенную переводческую запись при осуществлении профессиональной деятельности;</p> <p>Владеть: навыками применения сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода.</p>
ПК-22	- Знать: принципы организации синхронно-

владеет навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	<p>го перевода в международных организациях и на международных конференциях;</p> <p>Уметь: осуществлять синхронный перевод с использованием двух рабочих языков;</p> <p>Владеть: навыками синхронного перевода в стрессовых условиях.</p>
ПК-23 владеть этикой устного перевода	<p>Знать: основы этики устного перевода.</p> <p>Владеть: техникой устного перевода;</p> <p>Уметь: использовать нормы этики в переводе</p>
ПК-24 владеть международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	<p>Знать: международный этикет поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.</p> <p>Уметь: осуществлять межкультурный диалог; отбирать языковые средства, адекватные коммуникативной ситуации;</p> <p>Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций).</p>
ПК-31 владеть современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля	<p>Знать: структуру и алгоритм функционирования лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля;</p> <p>Уметь: разрабатывать лингвистическое обеспечение в автоматизированных системах различного профиля;</p> <p>Владеть: навыками использования информационно-поисковых языков.</p>

ПРЕДДИПЛОМНАЯ ПРАКТИКА

1. Вид практики, способ и формы ее проведения

Вид практики: Производственная (преддипломная) практика

Тип практики: практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности

Способ проведения: стационарная, выездная.

Форма проведения: дискретно, путем выделения в календарном графике непрерывного периода учебного времени для ее проведения

2. Планируемые результаты обучения при прохождении практики, соотнесенные с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Целями практики являются:

- расширение и применение профессиональных знаний и навыков, полученных обучающимися в процессе обучения в области теории и практики перевода, лингвистики и межкультурной коммуникации;
- формирование умений и навыков выполнения самостоятельной научной работы для подготовки и защиты выпускной квалификационной работы (ВКР).

Задачами практики являются:

- закрепление практических навыков работы в качестве переводчика в основных функциональных подразделениях организации (учреждении, предприятия) и изучение их работы;
- закрепление навыков перевода текстов различных стилей и жанров в условиях реального функционирования предприятия;
- закрепление теоретических знаний, полученные при изучении дисциплин базовой части: «Общее языкознание и история лингвистических учений», «История и методология науки»; «Кvantитативная лингвистика и новые информационные технологии».
- закрепление знаний, полученных в процессе изучения обязательных дисциплин вариативной части: «Специальная теория перевода», «Теория межкультурной коммуникации», «Методика обучения переводу», «Этика профессиональной деятельности»; умения анализировать, систематизировать и логически излагать материал; навыки выполнения научно-исследовательской и экспериментальной работы; повышение качества профессиональной подготовки будущего переводчика; применение навыков межкультурной и социокультурной коммуникации в жизни профессионального коллектива;
- овладение навыками работы в коллективе;
- ознакомление с передовыми методами осуществления профессиональной переводческой деятельности, современными компьютерными технологиями;
- становление профессиональных качеств переводчика.

Процесс прохождения преддипломной практики направлен на формирование следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика»:

Формируемые компетенции	Результаты обучения при прохождении практики
OK-4 готовность к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	Знать: основные закономерности взаимодействия человека и общества; Уметь: работать в коллективе, быть готовым к социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений; Владеть: навыками воспитания нравственности, морали; навыками коммуникации в родной и иноязычной среде;
OK-8 владеть культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи	Знать: основные конвенции речевого общения в иноязычном социуме, правила и традиции межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка; Уметь: использовать различные формы, виды устной и письменной коммуникации на родном и иностранном языках в учебной и профессиональной деятельности Владеть: навыками коммуникации в устной и письменной форме в родной и иноязычной

		среде;
OK-9	способность применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	<p>Знать: основные средства и методы научного исследования (средства познания): языковые и логические средства познания; методики планирования, методов поиска и обработки информации;</p> <p>Уметь: осуществлять поиск, сбор, обработку, анализ и систематизацию информации по теме исследования;</p> <p>Владеть: методологией и методикой проведения научных исследований; навыками самостоятельной научно-исследовательской работы; способностью использовать логические средства в процессе построения рассуждений и доказательств.</p> <ul style="list-style-type: none"> - навыками обработки и оформления необходимой информации; - способностью анализировать материалы современных исследований в рамках лингвистики и межкультурной коммуникации;
OK-14	готовность к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства	<p>Знать: основные приемы обучения и воспитания, специфику работы переводчика как посредника в межкультурной коммуникации;</p> <p>Уметь: анализировать и продуцировать высказывания на изучаемом иностранном языке; применять на практике современные приемы обучения и оценки, обеспечивать общение в рамках межкультурной коммуникации, обосновать социальную значимость своей будущей профессии;</p> <p>Владеть: способами поддержания и повышения собственной мотивации к выполнению профессиональной деятельности; основными приемами обучения и воспитания, навыками посредника в межкультурной коммуникации.</p>
OK-16	способность к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	<p>Знать: основные закономерности взаимодействия человека и общества;</p> <p>Уметь: видеть свои ошибки на производстве и быть способным корректировать свою деятельность;</p> <ul style="list-style-type: none"> - осуществлять свою профессиональную деятельность с учетом нравственной оценки и на основе общепринятых норм; находить и использовать информацию для повышения квалификации и карьерного роста; <p>Владеть: нормами профессиональной этики, моральными качествами и высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности</p>

ОПК – 7 способность представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках	<p>Знать: языковые и функциональные особенности научного стиля, особенности жанровой реализации; нормы устной и письменной речи современного русского литературного языка и изучаемых иностранных языков;</p> <p>Уметь: работать с литературой по специальности; использовать различные словари для решения конкретных коммуникативных и познавательных задач; варьировать выбор языковых средств в соответствии со стилем речи; осознанно соблюдать основные нормы русского языка; анализировать устные и письменные речевые произведения;</p> <p>Владеть: навыком создания и редактирования письменных текстов разных жанров и стилей.</p>
ОПК – 11 способность создавать и редактировать тексты профессионального назначения	<p>Знать: правила оформления перевода в текстовом редакторе.</p> <p>Уметь: создавать и оформлять перевод в текстовом редакторе.</p> <p>Владеть: правилами оформления перевода в текстовом редакторе.</p>
ОПК-25 способность использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач	<p>Знать: теоретические основы и практические методики решения профессиональных задач;</p> <p>Уметь: использовать теоретические положения дисциплин профессиональной направленности на практике;</p> <p>Владеть: методикой применения теоретических знаний на практике для решения профессиональных задач.</p>
ОПК-32 владение системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организаций	<p>Знать: особенности психологии коллектива и менеджмента организаций;</p> <p>Уметь: комплексно применять знания в области психологии коллектива;</p> <p>Владеть: навыками менеджмента организаций.</p>
ПК-16 владеть методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	<p>Знать: современные подходы в методике предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;</p> <p>Уметь: анализировать и обобщать информацию, ставить цели и выбирать пути их достижения, владеть культурой устной и письменной речи;</p> <p>Владеть: навыками письменного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.</p>

	навыками квалификационно проводить научное исследование в области лингвистики, переводоведения.
ПК-17 владеть способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	Знать: основные способы достижения эквивалентности в переводе; Уметь: применять основные приемы перевода. Владеть: международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.
ПК-18 способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Знать: способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода; правила оформления письменного перевода, составления письменных и устных рефератов и аннотаций англоязычных текстов на русском языке. Уметь: идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней; редактировать перевод; достигать эквивалентность в переводе, применять адекватные приемы перевода; грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. Владеть: навыками письменного перевода текстов на иностранном языке
ПК-19 владеть навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	Знать: способы достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода; Уметь: идентифицировать, классифицировать и анализировать языковые единицы разных языковых уровней; применять адекватные приемы перевода художественного текста; грамотно аргументировать свои переводческие решения; редактировать и анализировать письменные переводы. Владеть: навыками письменного перевода художественных текстов на иностранном языке
ПК-20 способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	Знать: основы устного последовательного и устного перевода с листа. Уметь: осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. Владеть: нормами лексической эквивалентности с соблюдением грамматических, синтаксических, стилистических норм текста

	перевода
ПК-23 владеть этикой устного перевода	Знать: основы этики устного перевода. Владеть: техникой устного перевода; Уметь: использовать нормы этики в переводе
ПК-28 уметь работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	Знать: способы синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи; Уметь: пользоваться системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа; Владеть: навыками обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода и основными информационно-поисковыми и экспертными системами.
ПК-31 владеть современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля	Знать: структуру и алгоритм функционирования лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля; Уметь: разрабатывать лингвистическое обеспечение в автоматизированных системах различного профиля; Владеть: навыками использования информационно-поисковых языков.

Приложение №5

Матрица соответствия требуемых компетенций и формирующих их составных частей ОПОП по направлению подготовки 45.04.02 Лингвистика, профиль «Перевод и переводоведение»

Индекс	Содержание	Тип
OK-1	способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитьвать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме	OK
Б1.Б.02	Педагогика и психология высшей школы	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
OK-2	способностью руководствоваться принципами культурного relativизма и этическими нормами, предполагающими отказ от этноцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума	OK
Б1.Б.07	Межнациональный туризм	
Б1.В.02	Теория межкультурной коммуникации	
Б1.В.ДВ.02.02	Социолингвистика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
OK-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	OK
Б1.Б.02	Педагогика и психология высшей школы	
Б1.В.02	Теория межкультурной коммуникации	
Б1.В.04	Современная система международных отношений	
Б1.В.07	Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)	
Б1.В.09	Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.02.02	Социолингвистика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
OK-4	готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений	OK
Б1.Б.05	Этика профессиональной деятельности	
Б2.В.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.В.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
OK-5	способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для сохранения и развития современной цивилизации	OK
Б1.Б.02	Педагогика и психология высшей школы	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
OK-6	готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию	OK
Б1.Б.07	Межнациональный туризм	
Б1.В.ДВ.03.01	Художественная литература стран изучаемого языка	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
OK-7	владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач	OK
Б1.Б.01	История и методология науки	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
OK-8	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи	OK
Б1.Б.03	Общее языкознание и история лингвистических учений	
Б1.Б.06	Современный русский язык	
Б1.В.ДВ.02.01	Логика и теория аргументации	
Б1.В.ДВ.04.02	Лингвистика текста	
Б1.В.ДВ.05.02	Прагматический анализ текста	
Б2.В.01(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.В.02(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.В.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.В.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
OK-9	способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования	OK
Б1.Б.01	История и методология науки	
Б2.В.01(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.В.02(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.В.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.В.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
OK-10	способностью занимать граждансскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях	OK
Б1.Б.02	Педагогика и психология высшей школы	
Б2.В.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
OK-11	способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны	OK
Б1.Б.05	Этика профессиональной деятельности	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
OK-12	способностью использовать действующее законодательство	OK
Б1.Б.07	Межнациональный туризм	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
OK-13	готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии	OK
Б1.Б.05	Этика профессиональной деятельности	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	

ОК-14	готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства	OK
Б1.6.01	История и методология науки	
Б1.8.08	Специальная теория перевода	
Б2.8.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.8.04(Пц)	Преддипломная практика	
Б3.6.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОК-15	способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития	OK
Б1.6.05	Этика профессиональной деятельности	
Б1.8.ДВ.03.02	Стилистика и литературное редактирование научной работы	
Б3.6.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОК-16	способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности	OK
Б1.6.05	Этика профессиональной деятельности	
Б2.8.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.8.04(Пц)	Преддипломная практика	
Б3.6.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-1	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка	ОПК
Б1.6.06	Современный русский язык	
Б1.8.03	Методика преподавания иностранного языка	
Б1.8.ДВ.01.01	Когнитивная лингвистика	
Б1.8.ДВ.01.02	Психолингвистика	
Б1.8.ДВ.02.02	Социолингвистика	
Б1.8.ДВ.04.01	Коммерческий перевод (первый иностранный язык)	
Б1.8.ДВ.05.01	Коммерческий перевод (второй иностранный язык)	
Б2.8.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б3.6.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.В.03	Основные аспекты перевода художественного текста	
ОПК-2	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков	ОПК
Б1.6.07	Международный туризм	
Б1.8.ДВ.03.01	Художественная литература стран изучаемого языка	
Б3.6.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-3	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка	ОПК
Б1.6.07	Международный туризм	
Б1.8.07	Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)	
Б1.8.09	Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)	
Б3.6.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-4	владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах	ОПК
Б1.6.05	Этика профессиональной деятельности	
Б1.8.ДВ.04.02	Лингвистика текста	
Б1.8.ДВ.05.02	Прагматический анализ текста	
Б3.6.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-5	владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения	ОПК
Б1.6.06	Современный русский язык	
Б1.8.05	Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)	
Б1.8.06	Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (второй иностранный язык)	
Б2.8.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б3.6.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.В.01	Рефериование и аннотирование научного текста	
ОПК-6	владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка	ОПК
Б1.6.05	Этика профессиональной деятельности	
Б1.8.02	Теория межкультурной коммуникации	
Б1.8.07	Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)	
Б1.8.09	Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)	
Б2.8.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б3.6.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-7	способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках	ОПК
Б1.6.03	Общее языкознание и история лингвистических учений	
Б2.8.01(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.8.02(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.8.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.8.04(Пц)	Преддипломная практика	
Б3.6.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-8	способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках	ОПК
Б1.6.03	Общее языкознание и история лингвистических учений	
Б3.6.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения	ОПК
Б1.6.05	Этика профессиональной деятельности	
Б1.6.07	Международный туризм	
Б1.8.04	Современная система международных отношений	
Б1.8.07	Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)	
Б1.8.09	Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)	
Б2.8.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б3.6.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-10	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятymi в инокультурном социуме	ОПК
Б1.6.02	Педагогика и психология высшей школы	
Б1.8.04	Современная система международных отношений	
Б2.8.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б3.6.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	

ОПК-11	способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения	ОПК
Б1.Б.06	Современный русский язык	
Б1.В.ДВ.03.02	Стилистика и литературное редактирование научной работы	
Б2.В.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.В.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.В.01	Реферирование и аннотирование научного текста	
ОПК-12	владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности	ОПК
Б1.Б.03	Общее языкознание и история лингвистических учений	
Б1.В.ДВ.01.01	Когнитивная лингвистика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-13	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач	ОПК
Б1.Б.03	Общее языкознание и история лингвистических учений	
Б1.В.02	Теория межкультурной коммуникации	
Б1.В.08	Специальная теория перевода	
Б2.В.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-14	владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности	ОПК
Б1.Б.01	История и методология науки	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-15	способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач	ОПК
Б1.Б.07	Международный туризм	
Б2.В.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.В.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-16	способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности	ОПК
Б1.Б.03	Общее языкознание и история лингвистических учений	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-17	владением современной информационной и библиографической культурой	ОПК
Б1.Б.04	Квантиitative лингвистика и новые информационные технологии	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-18	способностью изучать речевую деятельностьносителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума	ОПК
Б1.Б.07	Международный туризм	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-19	способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования	ОПК
Б1.Б.03	Общее языкознание и история лингвистических учений	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-20	готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных	ОПК
Б1.Б.04	Квантиitative лингвистика и новые информационные технологии	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-21	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы	ОПК
Б1.Б.07	Международный туризм	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-22	владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок	ОПК
Б1.Б.06	Современный русский язык	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.В.01	Реферирование и аннотирование научного текста	
ОПК-23	способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность	ОПК
Б1.Б.01	История и методология науки	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-24	способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования	ОПК
Б1.Б.01	История и методология науки	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-25	способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач	ОПК
Б1.Б.07	Международный туризм	
Б1.В.03	Методика преподавания иностранного языка	
Б2.В.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-26	способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость	ОПК
Б1.Б.03	Общее языкознание и история лингвистических учений	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-27	готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям	ОПК
Б1.Б.03	Общее языкознание и история лингвистических учений	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-28	способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экспицентрической компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	ОПК
Б1.Б.05	Этика профессиональной деятельности	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-29	владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию	ОПК
Б1.Б.05	Этика профессиональной деятельности	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-30	владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения максимально эффективных результатов	ОПК
Б1.Б.02	Педагогика и психология высшей школы	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ОПК-31	владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом	ОПК
Б1.Б.01	История и методология науки	
Б2.В.01(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.В.02(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	

ОПК-32	владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации	ОПК
Б1.Б.02	Педагогика и психология высшей школы	
Б2.Б.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
Вид деятельности: переводческая		
ПК-16	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	ПК
Б1.Б.01	Методика обучения переводу	
Б1.Б.05	Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)	
Б1.Б.06	Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (второй иностранный язык)	
Б1.Б.ДВ.02.01	Логика и теория аргументации	
Б1.Б.ДВ.04.01	Коммерческий перевод (первый иностранный язык)	
Б1.Б.ДВ.05.01	Коммерческий перевод (второй иностранный язык)	
Б2.Б.01(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.Б.02(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.Б.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.Б.03	Основные аспекты перевода художественного текста	
ПК-17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода	ПК
Б1.Б.05	Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)	
Б1.Б.06	Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (второй иностранный язык)	
Б1.Б.ДВ.04.01	Коммерческий перевод (первый иностранный язык)	
Б1.Б.ДВ.05.01	Коммерческий перевод (второй иностранный язык)	
Б2.Б.01(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.Б.02(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.Б.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.Б.02	Практика устного перевода	
ФТД.Б.03	Основные аспекты перевода художественного текста	
ПК-18	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	ПК
Б1.Б.01	Методика обучения переводу	
Б1.Б.05	Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (первый иностранный язык)	
Б1.Б.06	Практический курс перевода в сфере профессиональной коммуникации (второй иностранный язык)	
Б1.Б.ДВ.04.01	Коммерческий перевод (первый иностранный язык)	
Б1.Б.ДВ.05.01	Коммерческий перевод (второй иностранный язык)	
Б2.Б.01(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.Б.02(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.Б.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.Б.03	Основные аспекты перевода художественного текста	
ПК-19	владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного	ПК
Б1.Б.06	Современный русский язык	
Б1.Б.01	Методика обучения переводу	
Б1.Б.ДВ.03.02	Стилистика и литературное редактирование научной работы	
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.Б.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.Б.03	Основные аспекты перевода художественного текста	
ПК-20	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	ПК
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.Б.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.Б.02	Практика устного перевода	
ПК-21	владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	ПК
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.Б.02	Практика устного перевода	
ПК-22	владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях	ПК
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.Б.02	Практика устного перевода	
ПК-23	владением этикой устного перевода	ПК
Б1.Б.05	Этика профессиональной деятельности	
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.Б.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.Б.02	Практика устного перевода	
ПК-24	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	ПК
Б1.Б.05	Этика профессиональной деятельности	
Б1.Б.04	Современная система международных отношений	
Б2.Б.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.Б.02	Практика устного перевода	
Вид деятельности: информационно-лингвистическая		

ПК-28	готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами идентификации и верификации личности	ПК
Б1.Б.04	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	
Б1.В.03	Методика преподавания иностранного языка	
Б1.В.07	Практикум по межкультурной коммуникации (первый иностранный язык)	
Б1.В.08	Специальная теория перевода	
Б1.В.09	Практикум по межкультурной коммуникации (второй иностранный язык)	
Б1.В.ДВ.01.01	Когнитивная лингвистика	
Б1.В.ДВ.01.02	Психолингвистика	
Б1.В.ДВ.02.02	Социолингвистика	
Б1.В.ДВ.03.01	Художественная литература стран изучаемого языка	
Б1.В.ДВ.04.02	Лингвистика текста	
Б1.В.ДВ.05.02	Прагматический анализ текста	
Б2.В.01(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.В.02(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.В.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ФТД.В.01	Реферирование и аннотирование научного текста	
ПК-29	владением методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания метаязыков	ПК
Б1.В.ДВ.01.01	Когнитивная лингвистика	
Б2.В.01(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.В.02(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ПК-30	владением современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижений корпусной лингвистики	ПК
Б1.Б.04	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	
Б1.В.02	Теория межкультурной коммуникации	
Б2.В.01(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б2.В.02(Н)	Научно-исследовательская работа	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	
ПК-31	владением современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля	ПК
Б1.Б.04	Квантитативная лингвистика и новые информационные технологии	
Б2.В.03(П)	Практика по получению профессиональных умений и опыта профессиональной деятельности	
Б2.В.04(Пд)	Преддипломная практика	
Б3.Б.01(Д)	Подготовка к защите и защита выпускной квалификационной работы	

ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ
ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ИНКЛЮЗИВНОГО ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
**«МОСКОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ГУМАНИТАРНО-
ЭКОНОМИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Факультет иностранных языков

**ПРОГРАММА
ГОСУДАРСТВЕННОЙ
ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ**

Направление подготовки
45.04.02 «Лингвистика»
Профиль подготовки
«Перевод и переводоведение»
Квалификация (степень) выпускника
Магистр
Форма обучения: очная

Москва

2018

СОДЕРЖАНИЕ

- 1. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ**
- 2. ПРОГРАММА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ**
 - 2.1 Цели и задачи выпускной квалификационной работы
 - 2.2 Примерная тематика выпускных квалификационных работ
 - 2.3 Порядок выполнения и представления в государственную экзаменационную комиссию выпускной квалификационной работы
 - 2.4 Порядок защиты выпускной квалификационной работы
 - 2.5 Критерии оценки выпускной квалификационной работы
- 3. ОСОБЕННОСТИ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ИЗ ЧИСЛА ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ**
- 4. ПОРЯДОК АПЕЛЛЯЦИИ РЕЗУЛЬТАТОВ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ИТОГОВЫХ ИСПЫТАНИЙ**

1. Общие положения

- 1.1. Государственная итоговая аттестация направлена на установление соответствия уровня профессиональной подготовки выпускников требованиям ФГОС ВО направления подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры)
- 1.2. Государственная итоговая аттестация состоит из одного аттестационного испытания: - защиты выпускной квалификационной работы (ВКР).
- 1.3 Общий порядок организации государственной итоговой аттестации определяется Положением о государственной итоговой аттестации по образовательным программам высшего образования – программам бакалавриата, программам специалитета и программам магистратуры МГГЭУ (утверждено решением Ученого Совета МГГЭУ, протокол № 06 (53) от 29.01.2016 г., с изменениями, принятыми на заседании Ученого Совета МГГЭУ, протокол № 07 (54) от 29.02.2016 г., с изменениями, принятыми на заседании Ученого Совета МГГЭУ, протокол № 10 (57) от 26.05.2016 г.).

1.4 Выпускная квалификационная работа в соответствии с ОПОП магистратуры представляет собой самостоятельное и логически завершенное исследование, связанное с решением задач того вида (видов) деятельности, к которым готовится магистр: переводческий, информационно-лингвистический.

1.5 Магистр по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» должен решать следующие профессиональные задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

задачи в соответствии с видами профессиональной деятельности:

- обеспечение межкультурного общения в различных профессиональных сферах;
- выполнение функции посредника в сфере межкультурной коммуникации;
- использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта;
- проведение информационно-поисковой деятельности, направленной на совершенствование профессиональных умений в области перевода;
- составление словарей, глоссариев, методических рекомендаций в профессионально-ориентированных областях перевода

1.6 Выпускник магистратуры должен обладать следующими общекультурными, общепрофессиональными и профессиональными компетенциями (ОК, ОПК, ПК) в соответствии с требованиями учебного плана образовательной программы направления 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры):

Код компетенции	Содержание компетенции
ОК-1	способностью ориентироваться в системе общечеловеческих ценностей, учитывать ценностно-смысловые ориентации различных социальных, национальных, религиозных, профессиональных общностей и групп в российском социуме
ОК-2	способностью руководствоваться принципами культурного релятивизма и этическими нормами, предполагающими отказ от эндоцентризма и уважение своеобразия иноязычной культуры и ценностных ориентаций иноязычного социума
ОК-3	владением навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов
ОК-4	готовностью к работе в коллективе, социальному взаимодействию на основе принятых моральных и правовых норм, к проявлению уважения к людям, готовностью нести ответственность за поддержание доверительных партнерских отношений
ОК-5	способностью к осознанию значения гуманистических ценностей для со-

	хранения и развития современной цивилизации
ОК-6	готовностью принять нравственные обязательства по отношению к окружающей природе, обществу и культурному наследию
ОК-7	владением наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач
ОК-8	владением культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владением культурой устной и письменной речи
ОК-9	способностью применять методы и средства познания, обучения и самоконтроля для своего интеллектуального развития, повышения культурного уровня, профессиональной компетенции, сохранения своего здоровья, нравственного и физического самосовершенствования;
ОК-10	способностью занимать гражданскую позицию в социально-личностных конфликтных ситуациях;
ОК-11	способностью к осознанию своих прав и обязанностей как гражданина своей страны
ОК-12	способностью использовать действующее законодательство
ОК-13	готовностью к совершенствованию и развитию общества на принципах гуманизма, свободы и демократии
ОК-14	готовностью к постоянному саморазвитию, повышению своей квалификации и мастерства;
ОК-15	способностью критически оценивать свои достоинства и недостатки, намечать пути и выбирать средства саморазвития;
ОК-16	способностью к пониманию социальной значимости своей будущей профессии, владением высокой мотивацией к выполнению профессиональной деятельности;
ОПК-1	владением системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных явлений на всех уровнях языка и закономерностей функционирования изучаемых языков, функциональных разновидностей языка;
ОПК-2	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и изучаемых языков;
ОПК-3	владением системой знаний о ценностях и представлениях, присущих культурам стран изучаемых иностранных языков, об основных различиях концептуальной и языковой картин мира носителей государственного языка Российской Федерации и русского жестового языка
ОПК-4	владением когнитивно-дискурсивными умениями, направленными на восприятие и порождение связных монологических и диалогических текстов в устной и письменной формах;
ОПК-5	владением официальным, нейтральным и неофициальным регистрами общения;
ОПК-6	владением конвенциями речевого общения в иноязычном социуме, правилами и традициями межкультурного и профессионального общения с носителями изучаемого языка
ОПК-7	способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира, основные особенности научного дискурса в государственном языке Российской Федерации и изучаемых иностранных языках;
ОПК-8	способностью представлять специфику иноязычной научной картины мира,

	основные особенности научного дискурса в русском жестовом и изучаемых иностранных языках
ОПК-9	готовностью преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения
ОПК-10	владением этическими и нравственными нормами поведения, принятыми в инокультурном социуме
ОПК-11	способностью создавать и редактировать тексты профессионального назначения;
ОПК-12	владением современным научным понятийным аппаратом, способностью к системному представлению динамики развития избранной области научной и профессиональной деятельности;
ОПК-13	способностью использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;
ОПК-14	владением знанием методологических принципов и методических приемов научной деятельности;
ОПК-15	способностью структурировать и интегрировать знания из различных областей профессиональной деятельности и уметь творчески использовать и развивать эти знания в ходе решения профессиональных задач;
ОПК-16	способностью видеть междисциплинарные связи изучаемых дисциплин (модулей) и понимать их значение для будущей профессиональной деятельности;
ОПК-17	владением современной информационной и библиографической культурой;
ОПК-18	способностью изучать речевую деятельность носителей языка, описывать новые явления и процессы в современном состоянии языка, в общественной, политической и культурной жизни иноязычного социума;
ОПК-19	способностью анализировать явления и процессы, необходимые для иллюстрации и подтверждения теоретических выводов проводимого исследования;
ОПК-20	готовностью применять современные технологии сбора, обработки и интерпретации полученных экспериментальных данных;
ОПК-21	способностью адаптироваться к новым условиям деятельности, творчески использовать полученные знания, навыки и компетенции за пределами узко профессиональной сферы
ОПК-22	владением приемами составления и оформления научной документации (диссертаций, отчетов, обзоров, рефератов, аннотаций, докладов, статей), библиографии и ссылок;
ОПК-23	способностью самостоятельно приобретать и использовать в исследовательской и практической деятельности новые знания и умения, расширять и углублять собственную научную компетентность;
ОПК-24	способностью к самостоятельному освоению инновационных областей и новых методов исследования;
ОПК-25	способностью использовать в познавательной и исследовательской деятельности знание теоретических основ и практических методик решения профессиональных задач; максимально эффективных результатов
ОПК-26	способностью самостоятельно разрабатывать актуальную проблематику, имеющую теоретическую и практическую значимость;
ОПК-27	готовностью к обучению в аспирантуре по избранному и смежным научным направлениям.
ОПК-28	способностью ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касаю-

	щейся своей профессиональной деятельности, обладает системой навыков экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)
ОПК-29	владением глубокими знаниями в области профессиональной и корпоративной этики, способностью хранить конфиденциальную информацию
ОПК-30	владением навыками управления профессиональным коллективом лингвистов и способами организации его работы в целях достижения
ОПК-31	владением навыками организации НИР и управления научно-исследовательским коллективом
ОПК-32	владением системными знаниями в области психологии коллектива и навыками менеджмента организации
ПК-16	владением методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания, подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях;
ПК-17	владением способами достижения эквивалентности в переводе и способностью применять адекватные приемы перевода;
ПК-18	способностью осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм;
ПК-19	владением навыками стилистического редактирования перевода, в том числе художественного
ПК- 20	способностью осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста;
ПК- 21	владением системой сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода;
ПК- 22	владением навыками синхронного перевода с иностранного языка на государственный язык Российской Федерации и с государственного языка Российской Федерации на иностранный язык и знаком с принципами организации синхронного перевода в международных организациях и на международных конференциях;
ПК- 23	владением этикой устного перевода;
ПК- 24	владением международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)
ПК-28	готовностью работать с основными информационно-поисковыми и экспертными системами, системами представления знаний, синтаксического и морфологического анализа, автоматического синтеза, распознавания и понимания речи, обработки лексикографической информации и автоматизированного перевода, автоматизированными системами индентификации и верификации личности
ПК-29	владением методами когнитивного и формального моделирования естественного языка и методами создания языков
ПК-30	владением современными методиками сбора, хранения и представления баз данных и знаний в интеллектуальных системах различного назначения с учетом достижения корпусной лингвистики
ПК-31	владением современными методиками разработки лингвистического обеспечения в автоматизированных системах различного профиля

1.7 К государственной итоговой аттестации допускается лицо, завершившее теоретическое и практическое обучение по основной профессиональной образовательной программе по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика» (уровень магистратуры).

1.8 Выпускнику, успешно прошедшему государственную итоговую аттестацию, присваивается квалификация (степень) «магистр» и выдается диплом государственного образца о высшем образовании.

2. ПРОГРАММА ВЫПУСКНОЙ КВАЛИФИКАЦИОННОЙ РАБОТЫ

2.1 Цели и задачи выпускной квалификационной работы

Государственная итоговая аттестация в соответствии с учебным планом предполагает защиту выпускной квалификационной работы (далее ВКР).

Цель выпускной квалификационной работы заключается в достижении магистрантом необходимого уровня сформированности компетенций в области профессиональной деятельности выпускника.

Задачами выпускной квалификационной работы являются:

- выявление недостатков компетенций, препятствующих адаптации высококвалифицированного специалиста к профессиональной деятельности;
- создание основы для последующего роста квалификации специалиста в выбранной им области приложения компетенций и др.

Для достижения поставленных задач выпускник должен:

- определить сферу исследования в соответствии с собственными интересами и уровнем подготовки;
- выбрать тему выпускной квалификационной работы;
- обосновать актуальность выбранной темы выпускной квалификационной работы, сформировать цель и задачи исследований, определить предмет и объект исследований;
- изучить и проанализировать теоретические и методологические положения, статистические (факторные) материалы, справочную литературу и законодательные акты в соответствии с выбранной темой;
- определить целесообразность их использования в ходе написания выпускной квалификационной работы;
- оформить результаты выпускной квалификационной работы в соответствии с действующими стандартами и требованиями.

2.2 Примерная тематика выпускных квалификационных работ

Темы выпускных квалификационных работ по направлению

45.04.02 «Лингвистика»

1. Комплимент как коммуникативный акт в турецкой и русскоязычной культурах.
2. Лексические особенности текстов современных турецких и российских «глянцевых журналов».
3. Сравнительно-сопоставительный анализ стилистической выразительности и средств ее актуализации в турецком и русском языках.
4. Сравнительно-сопоставительный анализ метафоры в турецких и русских пословицах.
5. Заемствование как способ обогащения терминологической системы турецкого языка (в сфере экономики).
6. Метафорический образ России в современных турецких СМИ.
7. Сопоставительный анализ паремий с компонентом-числительным в турецком и азербайджанском языках.
8. Система глагола в башкирском языке в сопоставлении с турецкой глагольной системой.
9. Женские образы в тюркской литературе (на материале эпосов «Деде Коркут» и «Урал-Батыр»).

10. Сопоставительный анализ перевода эпоса «Урал-Батыр» на турецкий язык.
11. Омонимы в турецком и азербайджанском языках.
12. Фольклорно-мифологические мотивы в тюркских эпосах «Деде Коркут» и «Урал-Батыр».
13. Специфика англоязычного блога как жанра сетевого текста.
14. Паремии как отражение национально-культурной специфики языковой картины мира (на материале английского и русского языков)
15. Зоонимы - пейоративы в политическом дискурсе (на материале английского и русского языков)
16. Способы достижения адекватности при переводе англоязычной профессионально-ориентированной лексики инклюзивного профиля.
17. Языковые средства создания экспрессивности (на материале английских песен в стиле "рэп").
18. Генерализация при переводе американской прозы (на материале произведений Э. Хэмингуэя)
19. Языковая реализация концепта «Богатство» (на материале американских анимационных фильмов)
20. Коммуникативные стратегии политического дискурса в pragматическом аспекте (на материале политических интервью в американской прессе)
21. Особенности передачи экспрессивных синтаксических средств при переводе английских литературных пародий на русский язык.
22. Особенности функционирования национально-культурных реалий в произведениях Дж. Харпера
23. Вербализация концепта "Страх" в произведениях Дина Кунца.

2.3 Порядок выполнения и представления в государственную экзаменационную комиссию выпускной квалификационной работы

Выпускная квалификационная работа представляет собой выполненный обучающимся самостоятельный проект или теоретическую работу, демонстрирующую уровень знаний, умений, подготовленность выпускника к самостоятельной профессиональной деятельности, способность применять знания при решении практических задач.

Теоретическая часть включает результаты анализа научных и методических источников по предмету работы, а также результаты редакторского анализа (объекта изучения) и рекомендации по его совершенствованию. Практическая часть включает отредактированный авторский текстовый оригинал объемом в два авторских листа, внутреннюю рецензию и аннотацию на рассматриваемый авторский оригинал.

Обучающимся предоставляется право выбора темы ВКР из предложенных выпускающей кафедрой по письменному заявлению (см. *приложение 2*).

По письменному заявлению обучающегося (нескольких обучающихся, выполняющих ВКР совместно) университет может в установленном порядке предоставить обучающемуся (обучающимся) возможность подготовки и защиты ВКР по теме, предложенной обучающимся (обучающимся), в случае обоснованности целесообразности ее разработки для практического применения в соответствующей области профессиональной деятельности или на конкретном объекте профессиональной деятельности.

Для подготовки ВКР за обучающимся (несколькими обучающимися, выполняющими выпускную квалификационную работу совместно) закрепляется руководитель ВКР из числа профессорско-преподавательского состава кафедры книговедения и редактирования и при необходимости консультант (консультанты).

Закрепление тем ВКР и руководителей за обучающимися оформляются приказом ректора.

Сроки выполнения ВКР определяются университетом в соответствии с графиком учебного процесса и в соответствии с учебным планом.

После завершения подготовки ВКР обучающимся руководитель представляет письменный отзыв о работе обучающегося (см. *приложение 3*). В случае выполнения ВКР несколькими обучающимися руководитель представляет отзыв об их совместной работе в период подготовки ВКР.

Для проведения рецензирования ВКР направляется выпускающей кафедрой одному или нескольким рецензентам. Рецензент проводит анализ ВКР и представляет письменную рецензию.

Если ВКР имеет междисциплинарный характер, она направляется выпускающей кафедрой нескольким рецензентам.

Выпускающая кафедра обеспечивает ознакомление обучающегося с отзывом и рецензией (рецензиями) не позднее, чем за пять календарных дней до дня защиты выпускной квалификационной работы.

Выпускающая кафедра обеспечивает предоставление в ГЭК списков выпускников с указанием темы, научного руководителя и рецензента, а также самих ВКР с отзывами научных руководителей и рецензиями не позднее, чем за три дня до защиты.

Тексты ВКР размещаются университетом в электронно-библиотечной системе МГГЭУ и проверяются на объём заимствования.

Порядок размещения текстов ВКР в электронно-библиотечной системе университета определяются Положением об электронной библиотеке МГГЭУ.

Руководителем ВКР проводится проверка на объём заимствования, в том числе содержательного характера, с использованием системы «Антиплагиат», реализующую технологию проверки текстовых документов на наличие заимствований и определяющих степень самостоятельности автора при подготовке текста. Отчет о результатах проверки ВКР представляется заведующему выпускающей кафедры.

Работа считается прошедшей проверку с положительным результатом, если она соответствует следующим критериям:

- выпускные квалификационные работы магистрантов – не менее 75 % оригинального текста.

Доступ лиц к тестам ВКР должен быть обеспечен в соответствии с законодательством РФ, с учетом изъятия по решению правообладателя производственных, технических, организационных и других сведений, в том числе о результатах интеллектуальной деятельности в научно-технической сфере, о способах осуществления профессиональной деятельности, которые имеют действительную или потенциальную коммерческую ценность в силу неизвестности третьим лицам».

Выпускающая кафедра в течение двух недель после завершения процедуры государственной итоговой аттестации формирует электронный архив всех ВКР обучающихся и передает его вместе с печатными вариантами в Учебный отдел. Процедура передачи оформляется актом.

Результаты государственной итоговой аттестации, проводимой в устной форме, объявляются в день её проведения.

Обучающиеся, не прошедшие государственную итоговую аттестацию в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по уважительной причине (временная нетрудоспособность, исполнение общественных или государственных обязанностей и т.п.), вправе пройти ее в течение 6 месяцев после завершения государственной итоговой аттестации.

Обучающийся должен представить в организацию документ, подтверждающий причину его отсутствия.

Обучающиеся, не прошедшие государственное аттестационное испытание в связи с неявкой на государственное аттестационное испытание по неуважительной причине или в связи с получением оценки «неудовлетворительно» отчисляются из университета с выдачей справки об обучении как не выполнившие обязанностей по добросовестному освоению образовательной программы и выполнению учебного плана.

Лицо, не прошедшее государственную итоговую аттестацию, может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не ранее чем через 10 месяцев и не позднее чем через пять лет после срока проведения государственной итоговой аттестации, которая не пройдена обучающимся. Указанное лицо может повторно пройти государственную итоговую аттестацию не более двух раз.

Для повторного прохождения государственной итоговой аттестации указанное лицо по его заявлению восстанавливается в университет на период не менее предусмотренного календарным учебным графиком для государственной итоговой аттестации по соответствующей образовательной программе.

При повторном прохождении государственной итоговой аттестации по желанию обучающегося решением выпускающей кафедры, согласованным с Учебным отделом и утвержденным ректором, ему может быть установлена иная тема ВКР.

Для подготовки выпускной квалификационной работы магистранту назначается руководитель и, при необходимости, консультанты по отдельным разделам. Руководитель выпускной квалификационной работы выдает магистранту задание на выпускную квалификационную работу. Консультанты по отдельным разделам выпускной квалификационной работы проводят консультации с учетом темы и задания на выпускную квалификационную работу.

Успешное выполнение выпускной квалификационной работы во многом зависит от четкого соблюдения установленных сроков и последовательности выполнения отдельных этапов работы. При этом рекомендуется план выполнения выпускной квалификационной работы, который включает следующие мероприятия:

- 1) выбор темы выпускной квалификационной работы;
- 2) подбор библиографического списка и представление этого списка руководителю ВКР от выпускающей кафедры;
- 3) определение целей и задач ВКР, объекта и предмета исследования, методологической базы, обоснование актуальности выбранной темы;
- 3) написание и представление руководителю ВКР от выпускающей кафедры введения и первой главы теоретической части выпускной квалификационной работы;
- 4) доработка первой главы с учетом замечаний руководителя, написание и представление второй и третьей главы теоретической части выпускной квалификационной работы;
- 5) написание и представление руководителю ВКР от выпускающей кафедры практической части ВКР (аннотация, рецензия, корректурная правка текста объемом в два авторских листа);
- 6) доработка и представление руководителю ВКР от выпускающей кафедры практической части ВКР (аннотация, рецензия, корректурная правка текста объемом в два авторских листа);
- 7) завершение написания выпускной квалификационной работы и представление ее руководителю ВКР от выпускающей кафедры не позднее, чем за один месяц до ориентировочной даты защиты выпускной квалификационной работы;
- 8) оформление выпускной квалификационной работы в итоговом варианте и представление его руководителю ВКР в согласованные с ним сроки;
- 9) получение отзыва научного руководителя на выпускную квалификационную работу.

Выпускающая кафедра организует и проводит предварительную защиту в сроки, установленные кафедрой.

2.4 Порядок защиты выпускной квалификационной работы

Захата выпускных квалификационных работ происходит на открытом заседании ГЭК в следующей последовательности:

- секретарь ГЭК объявляет фамилию, имя, отчество магистранта-выпускника, зачитывает тему выпускной квалификационной работы;

- магистрант докладывает о результатах выпускной квалификационной работы;
- члены ГЭК поочерёдно задают магистранту вопросы по теме выпускной квалификационной работы;
- магистрант отвечает на заданные вопросы;
- члены ГЭК зачитывают отзыв и рецензию научного руководителя на выпускную квалификационную работу;

Научный руководитель и рецензент имеют право выступить для изложения своего мнения. В отсутствие научного руководителя и /или рецензента оглашается письменный отзыв и /или рецензия. Выпускнику предоставляется возможность ответить на замечания и вопросы научного руководителя и рецензента. Выпускная квалификационная работа оценивается ГЭК на основании представленной рукописи, доклада студента, его ответов на вопросы, отзывов руководителя и рецензента и выступления присутствующих. Оценка по 5-балльной системе определяется членами ГЭК, присутствующими на данном заседании. Решение принимается простым большинством голосов при наличии 2/3 членов ГЭК от списочного состава, при обязательно присутствии председателя комиссии. При равном числе голосов голос председателя является решающим.

Результаты защиты ВКР определяются оценками «отлично», «хорошо», «удовлетворительно» и «неудовлетворительно».

Оценка «отлично» – ставится при полных, исчерпывающих, аргументированных ответах на все основные и дополнительные вопросы. Ответы должны отличаться логической последовательностью, четкостью в выражении мыслей и обоснованностью выводов, демонстрирующих знание источников нормативно-правовых актов, литературы, понятийного аппарата и умения ими пользоваться при ответе.

Оценка «хорошо» – ставится при полных, исчерпывающих, аргументированных ответах на все основные и дополнительные вопросы. Ответы должны отличаться логичностью, четкостью, знанием понятийного аппарата и литературы по теме вопроса при незначительных упоминаниях при ответах.

Оценка «удовлетворительно» – ставится при неполных и слабо аргументированных ответах, демонстрирующих общее представление и элементарное понимание существа поставленных вопросов, понятийного аппарата и обязательной литературы.

Оценка «неудовлетворительно» – ставится при незнании и непонимании студентом существа экзаменационных вопросов

Итоги защиты объявляются в тот же день после оформления в установленном порядке протоколов заседаний ГЭК и зачетных книжек.

Кроме оценки за работу, ГЭК может принять следующее решение:

- отметить в протоколе работу как выдающуюся из других представленных;
- рекомендовать работу к опубликованию и/или к внедрению;
- рекомендовать автора работы к поступлению в аспирантуру.

2.5 Критерии оценки выпускной квалификационной работы

За основу оценки результата защиты выпускной квалификационной работы принимаются следующие критерии:

- 1) Актуальность темы исследования.
- 2) Анализ, систематизация, обобщение собранного теоретического материала, обоснованность и четкость сформулированных выводов.
- 3) Четкость структуры работы, логичность изложения материала, раскрытие методологической основы исследования.
- 4) Комплексность использования методов исследования, их адекватность задачам исследования.
- 5) Стиль изложения, орфографическая и пунктуационная грамотность.
- 6) Целесообразность выбранных методов исследования при решении поставленных задач.

- 7) Обоснованность и ценность полученных результатов исследования и выводов, возможность их применения в практической деятельности.
- 8) Соответствие формы представления ВКР установленным требованиям.
- 9) Качество устного доклада, свободное владение материалом ВКР.
- 10) Глубина и точность ответов на вопросы, замечания и рекомендации во время выступления обучающегося.

Обобщенная оценка защиты выпускной квалификационной работы определяется с учетом отзыва научного руководителя.

Результаты защиты выпускной квалификационной работы оцениваются по четырех бальной системе:

оценка «отлично» ставится за глубокое раскрытие темы, качественное оформление работы, содержательность доклада и презентации;

оценка «хорошо» ставится при соответствии выше перечисленным критериям, но при наличии в содержании работы и ее оформлении небольших недочетов или недостатков в представлении результатов к защите;

оценка «удовлетворительно» ставится за неполное раскрытие темы, выводов и предложений, носящих общий характер, отсутствие наглядного представления работы и затруднения при ответах на вопросы;

оценка «неудовлетворительно» ставится за слабое и неполное раскрытие темы, несамостоятельность изложения материала, выводы и предложения, носящие общий характер, отсутствие наглядного представления работы и ответов на вопросы.

3. ОСОБЕННОСТИ ПРОВЕДЕНИЯ ГОСУДАРСТВЕННОЙ ИТОГОВОЙ АТТЕСТАЦИИ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ИЗ ЧИСЛА ЛИЦ С ОГРАНИЧЕННЫМИ ВОЗМОЖНОСТЯМИ ЗДОРОВЬЯ И ИНВАЛИДОВ

3.1. Для обучающихся из числа инвалидов государственная итоговая аттестация проводится с учетом особенностей их психофизического развития, их индивидуальных возможностей и состояния здоровья.

3.2. При проведении государственной итоговой аттестации обеспечивается соблюдение следующих требований:

– проведение государственной итоговой аттестации для инвалидов в одной аудитории совместно с обучающимися, не имеющими инвалидами, если это не создает трудностей для инвалидов и иных обучающихся при прохождении государственной итоговой аттестации;

– присутствие в аудитории ассистента, оказывающего обучающимся инвалидам необходимую техническую помощь с учетом их индивидуальных особенностей (занять рабочее место, передвигаться, прочитать и оформить задание, общаться с председателем и членами государственной экзаменационной комиссии);

– пользование необходимыми обучающимся инвалидам техническими средствами при прохождении государственной итоговой аттестации с учетом их индивидуальных особенностей;

– обеспечение возможности беспрепятственного доступа обучающихся инвалидов в аудитории, туалетные и другие помещения, а также их пребывания в указанных помещениях (наличие пандусов, поручней, расширенных дверных проемов, лифтов, при отсутствии лифтов аудитория должна располагаться на первом этаже, наличие специальных кресел и других приспособлений).

3.3. По письменному заявлению обучающегося инвалида продолжительность сдачи обучающимся инвалидом государственного аттестационного испытания может быть увеличена по отношению к установленной продолжительности его сдачи:

– продолжительность выступления обучающегося при защите выпускной квалификационной работы – не более чем на 15 минут.

3.4. Обучающийся инвалид не позднее, чем за 3 месяца до начала проведения государственной итоговой аттестации подает письменное заявление о необходимости создания

для него специальных условий при проведении государственных аттестационных испытаний с указанием его индивидуальных особенностей. К заявлению прилагаются документы, подтверждающие наличие у обучающегося индивидуальных особенностей (при отсутствии указанных документов в организации).

4. ПОРЯДОК АПЕЛЛЯЦИИ РЕЗУЛЬТАТОВ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ИТОГОВЫХ ИСПЫТАНИЙ

4.1. Для рассмотрения апелляций по результатам государственной итоговой аттестации в организации создаются апелляционные комиссии. Комиссии действуют в течение календарного года.

4.2. Председателем апелляционной комиссии утверждается ректор университета (лицо, исполняющее его обязанности, или лицо, уполномоченное ректором университета).

4.3. В состав апелляционной комиссии входит председатель указанной комиссии и не менее 3 членов указанной комиссии. Состав апелляционной комиссии формируется из числа лиц, относящихся к профессорско-преподавательскому составу организации и не входящих в состав экзаменационных комиссий.

Основной формой деятельности апелляционной комиссии является заседание.

Заседание комиссии правомочно, если в нем участвуют не менее двух третей от числа лиц, входящих в состав апелляционных комиссий.

Заседания апелляционной комиссии проводятся председателем комиссии.

Решения апелляционной комиссии принимаются простым большинством голосов от числа лиц, входящих в состав апелляционных комиссий и участвующих в заседании. При равном числе голосов председатель апелляционной комиссии обладает правом решающего голоса.

Решения апелляционной комиссии оформляется протоколом. Протокол апелляционной комиссии подписывается председателем.

4.4. По результатам государственного аттестационного испытания обучающийся имеет право на апелляцию.

4.5. Обучающийся имеет право подать в апелляционную комиссию письменную апелляцию о нарушении, по его мнению, установленной процедуры проведения государственного аттестационного испытания.

4.6. Апелляция подается лично обучающимся в апелляционную комиссию не позднее следующего рабочего дня после объявления результатов государственного аттестационного испытания.

4.7. Для рассмотрения апелляции секретарь государственной экзаменационной комиссии направляет в апелляционную комиссию протокол заседания государственной экзаменационной комиссии, заключение председателя государственной экзаменационной комиссии о соблюдении процедурных вопросов при проведении государственного аттестационного испытания, либо выпускную квалификационную работу (магистрскую диссертацию), отзыв и рецензию (рецензии) (для рассмотрения апелляции по проведению защиты выпускной квалификационной работы).

4.8. Апелляция не позднее 2 рабочих дней со дня подачи рассматривается на заседании апелляционной комиссии, на которое приглашаются председатель государственной экзаменационной комиссии и обучающийся, подавший апелляцию. Заседание апелляционной комиссии может проводиться в отсутствие обучающегося, подавшего апелляцию, в случае его неявки на заседание апелляционной комиссии.

Решение апелляционной комиссии доводится до сведения обучающегося, подавшего апелляцию, в течение 3 рабочих дней со дня заседания апелляционной комиссии. Факт ознакомления обучающегося, подавшего апелляцию, с решением апелляционной комиссии удостоверяется подписью обучающегося.

4.9. При рассмотрении апелляции о нарушении порядка проведения государственного аттестационного испытания апелляционная комиссия принимает одно из следующих решений:

– об отклонении апелляции, если изложенные в ней сведения о нарушениях процедуры проведения государственной итоговой аттестации обучающегося не подтвердились и (или) не повлияли на результат государственного аттестационного испытания;

– об удовлетворении апелляции, если изложенные в ней сведения о допущенных нарушениях процедуры проведения государственной итоговой аттестации обучающегося подтвердились и повлияли на результат государственного аттестационного испытания.

4.10. В случае, удовлетворении апелляции, результат проведения государственного аттестационного испытания подлежит аннулированию, в связи с чем, протокол о рассмотрении апелляции не позднее следующего рабочего дня передается в государственную экзаменационную комиссию для реализации решения апелляционной комиссии. Обучающемуся предоставляется возможность пройти государственное аттестационное испытание в сроки, устанавливаемые университетом нормативным локальным актом.

4.11. При рассмотрении апелляции о несогласии с результатами государственного аттестационного испытания апелляционная комиссия выносит одно из следующих решений:

- об отклонении апелляции и сохранении результата государственного аттестационного испытания;

- об удовлетворении апелляции и выставлении иного результата государственного аттестационного испытания.

4.12. Решение апелляционной комиссии является окончательным и пересмотру не подлежит.

Апелляция на повторное проведение государственного аттестационного испытания не принимается.

Повторное проведение государственного аттестационного испытания осуществляется в присутствии председателя или одного из членов апелляционной комиссии.